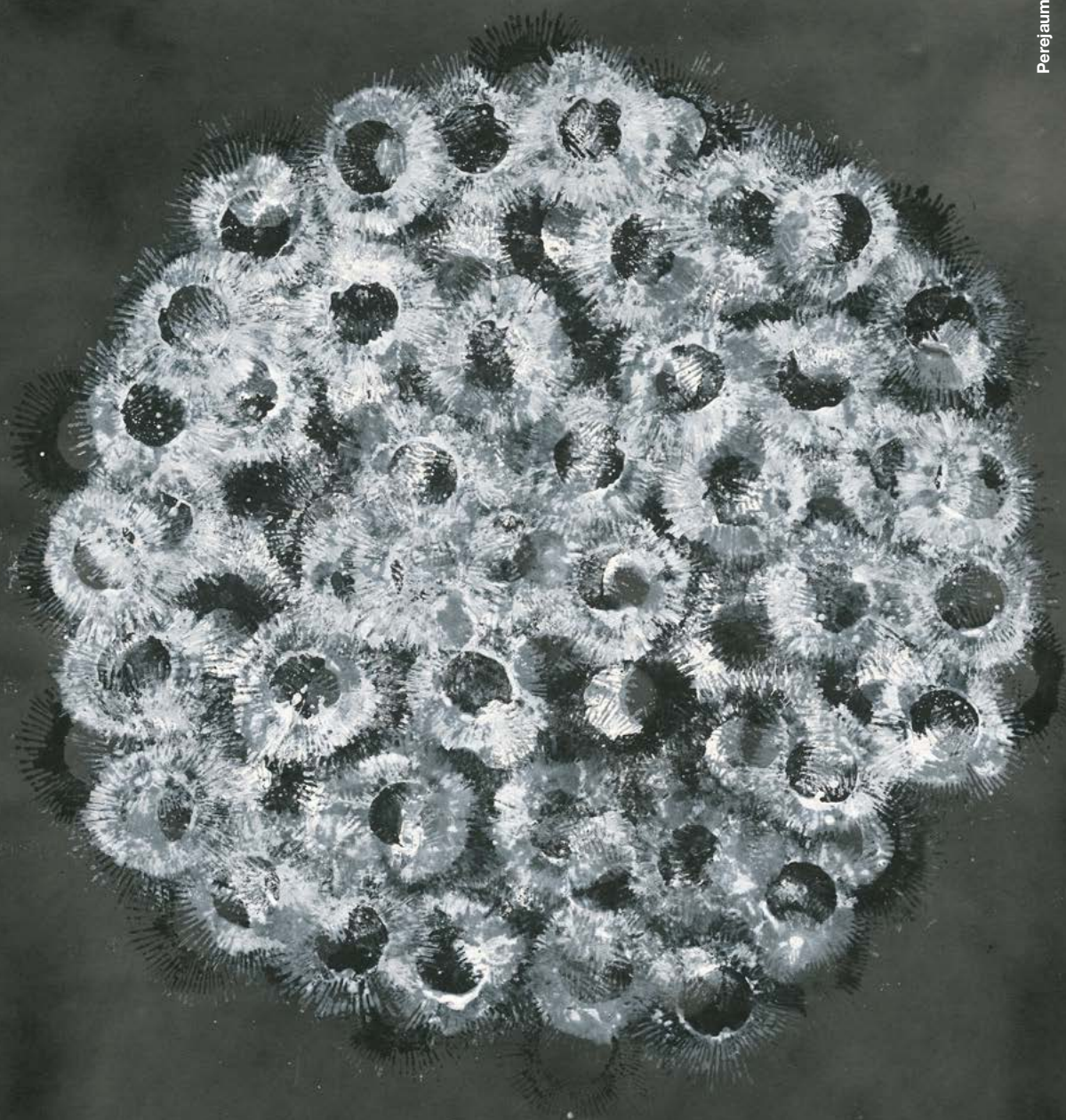




Octubre 2 - 12 Urria 2026

Pamplona, Navarra - Iruñea, Nafarroa

losencuentrosdepamplona.com

ENCUENTROS DE PAMPLONA **IRUÑEKO TOPAKETAK**

Bienal internacional de cultura,
arte y pensamiento

Kultura, arte eta pentsamenduaren
nazioarteko bienala

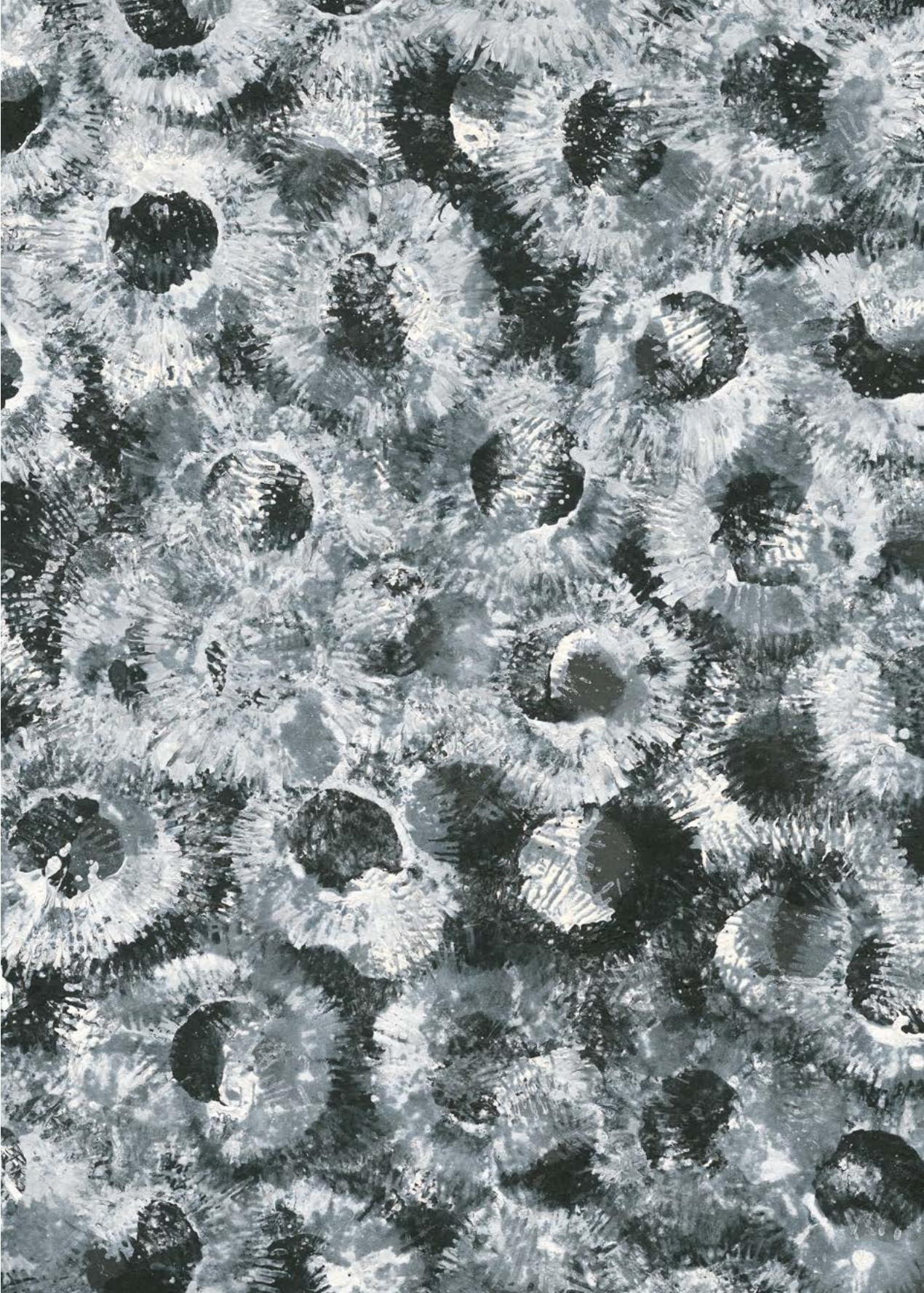


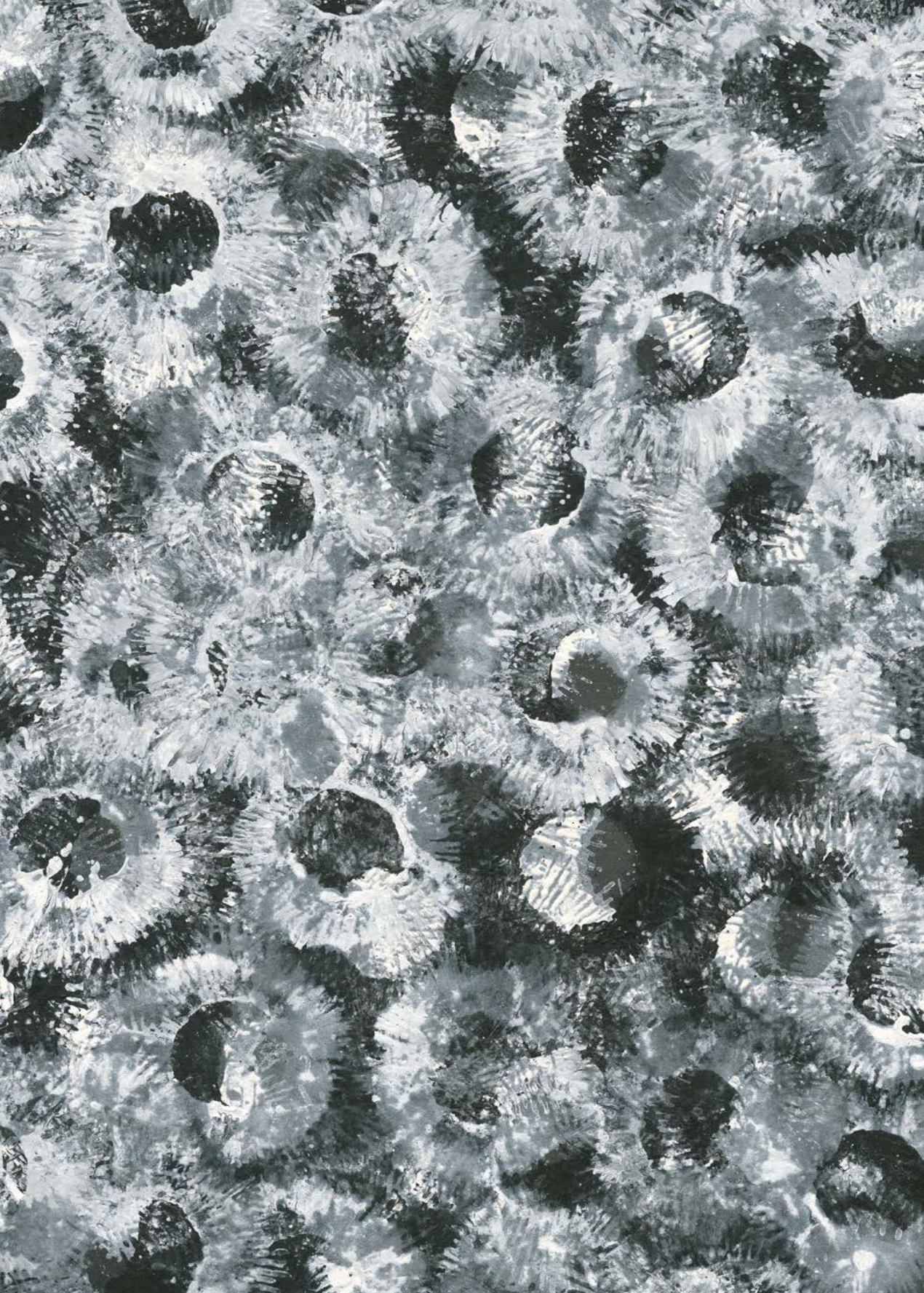
@encuentrosdepamplona



@losencuentrosdepamplona

losencuentrosdepamplona.com





06

PRESENTACIÓN
AURKEZPENA

ITINERARIOS
IBILBIDEAK

08

22

PROGRAMA POR DÍAS
PROGRAMA EGUNEZ EGUN

72

INSTALACIONES ARTÍSTICAS
INSTALAZIO ARTISTIKOAK

80

LA ESCUELA DE LOS ENCUENTROS
TOPAKETEN ESKOLA

86

CONVOCATORIA DE MEMORIA ARTÍSTICA
MEMORIA ARTISTIKOAREN DEIALDIA

88

ENTRADAS
SARRERAK

DESPERTAR EL ASOMBRO

Un año más, quienes organizamos el programa de los Encuentros de Pamplona, lo hacemos impelidos por el entusiasmo y el deseo de despertar uno de los mayores sentimientos que puede experimentar el ser humano desde el principio de los tiempos: la capacidad de asombro, esa emoción intensa que abre las puertas al descubrimiento y la lucidez, a la aventura del conocimiento, que es la más osada.

No por ello el de los Encuentros deja de ser un programa crítico, contestatario, que busca estimular la fuerza poderosa de la imaginación, de ahí que la propuesta resulte vibrante, sensorial. Si esto es así se debe al convencimiento de que todavía es posible convocar un pensamiento audaz, que desconoce la autocomplacencia y mira de frente, lejos de todo autoengaño.

Pensadores, artistas y activistas procedentes de diversos rincones del planeta, todos ellos de un relevante prestigio internacional, aparecen ahora unidos en un programa único que se posiciona ante la deriva totalitaria, toda vez que apela a la capacidad de diálogo y al mencionado asombro que aún posee la cultura, tan menospreciada por ciertos poderes, que ven en ella un obstáculo. Solo a través de su solidez se contribuye al mejor fluir del diálogo político y social de nuestro tiempo.

El propósito es facilitar instrumentos para posibilitar un pensamiento en comunidad, además de formular otros modos de hacer y habitar el mundo, de fraguar un nuevo sentido de lo humano que lo dignifique y lo valide para afrontar los acuciantes desafíos que se nos presentan.

La agenda de actividades es intensa y variada en su contenido y formato: diálogos, conferencias, artes escénicas, música, paseos sonoros, instalaciones artísticas, teatro en el espacio público y talleres de teatro, cine, danza y voz. Deseamos que la disfruten.

Ramón Andrés, director, y Berta Ares, subdirectora

HARRIDURA PIZTEA

Aurten ere, Iruñeko Topaketen programa antolatzen dugunok gogoz eta irrikaz ari gara, gizakiak antzina-antzinatik bizitzen ahal duen sentimendu handienetako bat pizteko nahiak bultzatuta: harritzeko gaitasuna, deskubrimenduaren eta argitasunaren ateak zabaltzen dituen emozio bizi hori, jakintzaren abentura, abentura ausartena den aldetik.

Horrek ez du erran nahi Topaketen programa kritikoa eta kontestatariora ez denik eta irudimenaren indar boteretsua esnatu nahi ez duenik; horregatik, proposamen bizia eta sentsoriala egiten dugu. Izan ere, pentsamolde ausart bat izatea oraindik posible dela uste dugu, autokonplazentzia alde batera utzita eta parez pare begiratuta, autoengainu orotatik urrun.

Planetako hainbat txokotatik etorritako pentsalari, artista eta aktibistak, nazioartean ospe handikoak, programa bakar batean bilduko dira orain, totalitarismoaren bilakaerari aurre eginez, solaserako gaitasunaren eta kulturak oraindik ere baduen harritzeko gaitasun horren alde, nahiz eta botere jakin batzuek kultura gutxiesten duten, eta oztopotzat hartu. Kulturaren sendotasunaren bidez lortuko dugu, ez bestela, gure garaiko solasaldi politiko eta sozialaren jarria hobea izatea.

Komunitatean pentsamolde bat ahalbidetzeko tresnak eskaintzea dugu xede, baita mundua egiteko eta bizitzeko beste modu batzuk aurkeztea ere, giza izaerari beste zentzu bat ematea, gaingitu beharreko erronka latzei aurre egiteko baliadun eta duin izan dadin.

Askotariko jarduerak biltzen dira agendan, edukiari eta formatuari dagokienez: solasaldiak, hitzaldiak, arte eszenikoak, musika, soinu-ibilaldiak, instalazio artistikoak, antzerkia espazio publikoan eta antzerkiko, zinemako, dantzako eta ahotseko tailerrak. Zuen gozagarri izan dadila.

Ramón Andrés, zuzendaria, eta Berta Ares, zuzendariordea

ITINERARIOS
IBILBIDEAK

EL IMPERIALISMO NOS CERCA (DE NUEVO) INPERIALISMOAK SETIATUTA GAITU (BERRIRO)

Antiguo anhelo de las potencias, a todas luces vuelve a la actualidad. La expansión imperialista, no importa la tendencia de su doctrina, aunque vinculada siempre a la ideología de un capitalismo extremo, viola la soberanía y la dignidad de los países que son sometidos por la fuerza, ya sea por las armas, ya sea mediante la coacción económica. Este afán totalitario, que cuenta con trágicos precedentes, fomenta un sentimiento de identidad, reduccionista por naturaleza, tanto nacional como individual. Dado que su acción incide en el fomento del individualismo, la posibilidad de cohesión social se hace día a día más compleja. La presencia en los Encuentros de voces autorizadas para un análisis de este acuciante panorama, ayudará a discernir la realidad de esta grave situación, y, en el mejor de los casos, avizorar posibles respuestas.

Potentzien aspaldiko irrika egun indarrean dago berriro, zalantzarik gabe. Hedapen inperialistak, edozein dela ere bere doktrinaren joera, hori bai, beti muturreko kapitalismo baten ideologiari lotua, armak edo gogorkeria ekonomikoa erabiliz indarrez menperatuak diren herrialdeen subiranotasuna eta duintasuna urratzen ditu. Ahalegin totalitario horrek aurrekari tragikoak ditu, eta identitate sentimendu izatez erredukzionista sustatzen du, nola nazionala hala indibiduala. Haren ekintzak indibidualismoaren sustapena dakarrenez, gizarte kohesioa zailagoa da egunetik egunera. Topaketetan izen handiko ahotsak bilduko dira, testuinguru latz hori aztertzeke, eta egoera larri horren errealitatea bereizten lagunduko digute, eta, kasurik onenean, erantzun posibleak begitatzten.

**Sábado 3 larunbata 17:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

Política extrema
Muturreko politika

Conferencia / Konferentzia:
Natascha Strobl

**Domingo 4 igandea 12:30 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

Democracia y totalitarismo
Demokrazia eta totalitarismoa

Entrevista / Elkarrizketa:
Simona Forti

**Viernes 9 Ostirala 17:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

Qué es el fascismo
Zer da faxismoa?

Entrevista / Elkarrizketa:
Emilio Gentile

**Lunes 12 astelehena 17:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

**La Revolución de los
archivos**
Artxiboen iraultza

Entrevista / Elkarrizketa:
Irina Scherbakova

**Sábado 10 larunbata 18:00 ·
Domingo 11 igandea 18:00 ·
Lunes 12 astelehena 18:00 ·
Barrio Rochapea / Errotxapea auzoa**

Fugit

Teatro de calle itinerante e inmersivo / Kaleko antzerki ibiltaria

ASÍ DE DURO: DEMOCRACIAS O NIHILISMO

EGOERA GOGORRA DA: DEMOKRAZIAK ALA NIHILISMOA

De la disyuntiva creada en el seno de un sistema que pugna por la imposición de un mercado totalitarista, opuesto a la libertad política como el descrito por el economista, referente del liberalismo, Milton Friedman, que consideró la democracia como un obstáculo para los intereses de cada individuo, surge un conflicto que hoy parece conducir a un angustioso callejón sin salida. Esta deriva, sumada a una falta de perspectiva ética, comporta en los ciudadanos una renuncia moral, cuyo telón de fondo es la aparición y auge del nihilismo: nula creencia en la construcción común, necesidad de satisfacción inmediata, y el fomento de un ego decepcionado y resentido que acepta constituirse en un comparsa de la realidad, destinado a ser un mero consumidor y un votante ocasional, a menudo influido por un discurso que ya no se halla en la política sino en la tergiversación de las redes sociales.

Liberalismoaren erreferente Milton Friedmanek norbanako bakoitzaren interesetarako oztopotzat jo zuen demokrazia, eta merkatu totalitarista inposatu nahi duen sistema bat deskribatu zuen, askatasun politikoaren aurkakoa; bada, sistema horren barruan sortutako alternatibatik gatazka bat sortzen da, eta gaur egun badirudi irtenbiderik gabeko kaleitsu estugarri batera garamatzala. Deriba horrek, ikuspegi etikorik ezarekin batera, herritarrek moralari uko egitea dakar, eta horren atzean nihilismoaren agerpena eta gorakada dago: herritarrek ez dute sinesten eraikuntza komunean; berehalako gogobetetzea behar dute, eta gero eta indar handiagoa du errealtatearen konpartsa izatea onartzen duen ego desengainatu eta erresuminduak, zeina noiz behinka botoa ematen duen kontsumitzaile hutsa baino ez den, askotan sare sozialetako informazio desitxuratutik ateratako diskursoan oinarritzen dena, eta ez politikatik ateratako diskursoan.

**Sábado 10 larunbata 12:30 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

Desierto radical
Basamortu erradikala

Conferencia / Konferentzia:

Barbara Stiegler

**Sábado 10 larunbata 17:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

El capital como destino
Kapitala helmuga gisa

Conferencia / Konferentzia:

Ray Brassier

**Domingo 11 igandea 17:00 ·
Baluarte · Gola**

El teatro y la vida
Antzerkia eta bizitza

Entrevista / Elkarrizketa:

Victoria Szpunberg

**Lunes 12 astelehena 11:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

El ser, el mundo y las palabras
Izakia, mundua eta hitzak

Entrevista / Elkarrizketa:

Barbara Cassin

POR QUÉ NOS HEMOS CONSTRUIDO ASÍ ZERGATIK ERAIKI GARA HORRELA?

De la configuración de nuestra mente y del psiquismo que nos determina, surgen preguntas que resultan esenciales. Una de ellas es: ¿hasta qué punto esta configuración mental incide en la estructura y creación de los sistemas políticos? ¿Cómo interviene el lenguaje? ¿Se trata, acaso, de una herencia cultural que lo establece todo? ¿Es el nuestro un destino implícito en la conformación del Homo sapiens? ¿El Yo es el artífice de la realidad, o sucede a la inversa? ¿Acaso la complejidad de la conciencia humana interviene, con sus contradicciones, en el diseño de la organización social? ¿Es la historia, la ciencia, la literatura, la filosofía, lo que nos construye, o sucede al contrario?

Gure gogamenaren konfiguraziotik eta determinatzen gaituen psikismotik abiatuta funtsezko galderak sortzen dira, hala nola: zenbateraino eragiten du konfigurazio mental horrek sistema politikoen egituran eta sorreran? Nola esku hartzen du hizkuntzak? Dena finkatzen duen herentzia kulturala da, akaso? Gure patua inplizitua dago Homo sapiensaren eraketan? Nia da errealitatearen egilea, ala alderantziz gertatzen da? Giza kontzientziaren konplexutasunak parte hartzen al du, bere kontraesanekin, gizarte antolaketaren diseinuan? Historiak, zientziak, literaturak eta filosofiak eraikitzen gaituzte, ala alderantziz gertatzen da?

**Sábado 3 larunbata 12:30 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

La singularidad humana
Giza berezitasuna

Diálogo / Solasaldia:

**Thomas Macho,
Víctor Gómez Pin**

**Sábado 10 larunbata 11:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

**La edad de oro de la
ignorancia**
Ezjakintasunaren urrezko aroa

Conferencia / Konferentzia:

Robert N. Proctor

ESCRIBIR, NI UN PASO ATRÁS

IDAZTEAN, ATZERAPAUSORIK EZ

La actitud y la trayectoria de escritoras y escritores comprometidos, no solo con su quehacer literario, sino también con sus valores éticos, y no menos con sus destinatarios, los lectores, hacen que la literatura adquiera un valor de especial significación. Más allá de las propuestas estéticas, existe una escritura que trasciende el tiempo, que está por encima de las convenciones, y eso la convierte en universal: se trata, pues, de una literatura que no negocia con las ideologías ni con el gusto de cada época, y eso requiere que sea escrita desde la radicalidad y la decisión de afrontarla de manera intrépida, sin dar un paso atrás.

Beren literatura jardunarekin ez ezik, beren balio etikoekin eta baita irakurleekin ere konprometituta dauden idazleen jarrera eta ibilbideari esker, literaturak esangura bereziko balioa hartzen du. Proposamen estetikoek haratago, bada denbora gainditzen duen literatura bat, konbentzioen gainetik dagoena, eta horrek unibertsal bihurtzen du: beraz, ideologiekin eta garai bakoitzeko gustuarekin negoziatzen ez duen literatura da, eta, horregatik, erradikaltasunetik idatzita egon behar du, eta ausardiaz heldu behar zaio, atzerapausorik eman gabe.

Sábado 3 larunbata 19:00 ·
Baluartea · Cámara / Ganbera

El lenguaje y la vida
Hizkuntza eta bizitza

Entrevista / Elkarrizketa:
Maja Haderlap

Martes 6 asteartea 17:00 ·
Baluartea · Cámara / Ganbera

Marion Poschmann:
literatura y naturaleza
Marion Poschmann:
literatura eta natura

Entrevista / Elkarrizketa:
Marion Poschmann

Miércoles 7 asteazkena 19:00 ·
Baluartea · Cámara / Ganbera

Ensanchar la mirada
Begirada zabaltzea

Diálogo poético / Poesia
solasaldia:

**María Negroni, Fermín
Herrero, Antoni Clapés,
Miren Agur Meabe,
Aitana Monzón**

Domingo 11 igandea 13:00 ·
Baluartea · Cámara / Ganbera

Repetición y olvido
Errepikapena eta
ahantzura

Conferencia / Konferentzia:
Adania Shibli

Lunes 12 astelehena 12:30 ·
Baluartea · Cámara / Ganbera

Mircea Cărtărescu:
vértigo y belleza
Mircea Cărtărescu:
bertigoa eta edertasuna

Entrevista / Elkarrizketa:
Mircea Cărtărescu

CAMINOS DE OTRO HACER

BESTELA JARDUTEKO BIDEAK

La memoria a menudo comporta una deuda y pide un restablecimiento. Las mujeres que han sido cruciales a lo largo de la historia no pueden, no deben permanecer en el pie de página de las ideas, de la cultura. Este apartado es un necesario homenaje y reivindicación de figuras y autoras que fueron determinantes en sus días y lo son todavía hoy por su manera de pensar y su propuesta de un distinto habitar el mundo. El recuerdo de personalidades cruciales como Hildegarda de Bingen y Margarita Porete en la Edad Media, o el de mujeres pioneras dentro de los movimientos sociales de una Europa endémicamente convulsa, siempre a punto de desintegrarse, nos acercan a otras formas de sensibilidad y de saber. Este distinto actuar no se ciñe a caminos restringidos, bien al contrario fluye en todas las artes, en el pensamiento, en la gestualidad del cuerpo, que no es ajena a un contenido político.

Memoria sarritan zorretan dago, eta berrezartzea eskatzen du. Historian zehar erabakigarriak izan diren emakumeek ezin dute ideien eta kulturaren oin oharretan egon; ez dute hor egon behar. Atal hau beste pentsamolde bat izateagatik eta munduan bizitzeko beste modu bat proposatzegatik bere garaian erabakigarriak izan ziren eta gaur egun ere erabakigarriak diren emakumezko figura eta egileei egin beharreko omenaldia da, merezi duten aldarrikapena. Hildegarda Bingengoa, Marguerite Porete eta Erdi Aroko beste pertsonaia erabakigarri batzuk oroituta, edo beti desegiteko zorian zegoen Europa endemikoki asaldatuan gizarte mugimenduetan aitzindari izandako emakumeak gogoratuta, beste sentsibilitate eta jakintza modu batzuetara hurbilduko gara. Bestela jarduteko bide horiek ez dira arlo batzuetara mugatzen; aitzitik, arte guztietan ageri dira, eta pentsamenduan, baita gorputzaren keinuetan ere, horiek ere eduki politikoa baitaukate.

Viernes 2 ostirala 18:30 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera

**Otras maneras de
habitar el mundo**

Munduan bizitzeko beste
modu batzuk

Diálogo / Solasaldia:

Blanca Garí, Victoria Ciriot

Concierto / Kontzertua:

Capella de Ministrers

Sábado 3 larunbata 11:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera

Feminismo y narración
Feminismoa eta narrazioa

Conferencia / Konferentzia:

Chiara Bottici

Lunes 5 astelehena 19:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera

**Prácticas sensibles de
pensamiento**

Pentsamendu-praktika
sentikorrak

Conferencia / Konferentzia:

Marie Bardet

Martes 6 asteartea 20:00 ·
Baluarte · Principal / Nagusia 

TAO #13 #14

Espectáculo / Ikuskizuna:

TAO Dance Theater

Sábado 10 larunbata 21:00 ·
Baluarte · Principal / Nagusia 

aSH

**A piece by Aurélien Bory
for Shantala Shivalingappa**

Teatro visual / Ikuskizuna:

**Aurélien Bory - Cie111,
Shantala Shivalingappa**

Sábado 3 larunbata 12:00 ·
Vuelta del Castillo – Pio XII

**Ceremonia Ritual de la
siembra**

Ereitearen erritu-zeremonia

Espectáculo / Ikusizuna:

Voladores de Papantla

*Horarios de vuelos/ hegaldien
ordutegiak:

3 oct./urria: 12:00, 18:30

4, 11, 12 oct./urria: 12:00

7, 8, 9, 10 oct./urria: 18:30

LAS VOCES QUE FUIMOS

IZAN GINEN AHOTSAK

La voz, ya desde el tiempo arcano, es un lugar de encuentro con el ser humano, un situarse en la naturaleza, un convocar. Se trata, en este apartado, de pensar en la evolución de nuestra voz, en el paso de las primeras fonaciones ancestrales hasta llegar a nuestros días, cuando la foné de los griegos, que, en el fondo, sigue siendo nuestra voz, comenzó a tener un significado en el espacio público, en la ciudad. La propuesta aquí es analizar, pensar en cómo esa voz que se expandió en la polis ha sido paulatinamente absorbida por la organización social y política hasta someterla, reducirla y suplantarla por los artificios que nos hablan mecánicamente a través de la Inteligencia Artificial.

Ahotsa, isilpeko garaietatik, gizakiarekin elkartzeko lekua da, naturan kokatzeko eta dei egiteko tresna. Atal honetan, gure ahotsaren eboluzioan pentsatuko dugu: nola aldatu den antzinako lehen fonazioetatik greziarren foné delakoa, funtsean gure ahotsa izaten jarraitzen duena, espazio publikoan eta hirian esanahia hartzen joan zen arte, gaurdaino. Polisean zabaldu zen ahots hura antolakuntza sozial eta politikoak pixkanaka nola bereganatu duen aztertuko dugu, eta nola lortu duen hura menperatzea, murriztea eta adimen artifizialaren bidez mekanikoki hitz egiten diguten aparatuekin ordeztzea.

Sábado 3 larunbata 21:00 ·
Ciudadela /
Ziudadela · Sala de Armas /
Armen Aretoa

Sauvage sentimental 

Concierto / Kontzertua:

Isabelle Duthoit

Lunes 5 Astelehena 20:30 ·
Baluarte Hall

Improvisación /
Inprobisazioa:

Ainara LeGardon, Isabelle
Duthoit, Xabier Erkizia

Miércoles 7 asteazkena 11:00 ·
Baluarte · Bulevar

La voz como territorio
Ahotsa lurralde gisa

Taller / Tailerra:

Raquel Andueza

Miércoles 7 asteazkena 17:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera

La voz del pasado:
entre el ectoplasma y el
fetiché

Iraganeko Ahotsa:
Ektoplasma eta
Fetitxearen artean

Conferencia / Konferentzia:

Björn Schmelzer

Viernes 9 ostirala 18:30 ·
Baluarte · Hall

Actuación de irrintzis /
Irrintzi emanaldia:

Iaiaiai Irrintzi Taldea

Viernes 9 ostirala 20:30 ·
Iglesia San Saturnino Eliza

EX NIHILO
Polifonía más allá del
orden de las cosas
Polifonia gauzen
ordenatik haratago

Concierto / Kontzertua:

Graindelavoix

Viernes 9 ostirala 19:00 ·
Salida / Irteera: Baluarte
Domingo 11 igandea 12:30 ·
Salida / Irteera: Catedral de
Pamplona / Iruñeko Katedrala

El eco y la sombra
Oihartzuna eta itzala

Paseo sonoro / Soinu
ibilaldia:

Xabier Erkizia, Beñat
Achiary

Domingo 11 igandea 21:00 ·
Teatro Gayarre Antzokia 

Voces a la luz de
Oriente
Ahotsak Ekialdeko argitan

Concierto / Kontzertua:

Alim Qasimov & Fargana
Qasimova Ensemble

O TÚ O YO, O LOS DOS. CONVIVIR CON LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL ZU ALA NI, EDO BIAK. ADIMEN ARTIFIZIALAREKIN BIZITZEN

Pretende tratar el estado actual de la IA y su coexistencia con lo humano, su aplicación con fines militares y sus límites desde el punto de vista ético. Desvelar lo que se nos oculta, ser advertidos de las estrategias de manipulación social, pero también conocer su potencial de contribución al bien común. El análisis se llevará también al campo de la producción artística: ¿qué significa crear cuando las imágenes son producidas en masa por sistemas que no entienden ni el deseo ni el dolor?

AAren egungo egoera eta gizakiekiko koexistentzia, helburu militarretarako duen erabilera eta ikuspegi etikotik dituen mugak landu nahi ditugu. Adimen artifizialari dagokionez ezkutatzen digutena argitu nahi dugu, eta gizartea manipulatzeko erabiltzen dituen estrategiez ohartarazi, baina baita guztion mesederako egin ditzakeen ekarpenak ezagutu ere. Ekoizpen artistikoaren eremura ere eramango dugu azterketa: zer esan nahi du sortzeak, desira eta mina ulertzen ez dituzten sistemek sortzen dituztenean irudiak, pilaka?

**Domingo 4 igandea 11:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

**La pregunta por la
Inteligencia Artificial**
Adimen Artifizialari buruzko
galdera

Diálogo / Solasaldia:

**Juan Ignacio Cirac, Daniel
Innerarity**

**Sábado 10 larunbata 19:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

**“El conflicto de las
facultades”, una
conversación con Yuk Hui**
“Ahalmenen gatazka”,
elkarrizketa Yuk Huiarekin

Entrevista / Elkarizketa:

Yuk Hui

CUÁNTO NOS QUEDA DE MUNDO

ZENBAT MUNDU GERATZEN ZAIGU?

Es esta una pregunta que se hace una buena parte de la población, necesitada de conocer el estado de las reservas de la naturaleza. A esta pregunta le siguen otras no menos legítimas y oportunas: ¿Es posible su preservación? ¿Qué grado de erosión real la afecta? ¿Qué estrategias resultan viables a fin de proteger sus fondos? ¿En qué medida la ciencia y la tecnología cumplen con una función de resguardo de esa naturaleza, que a todos preocupa? La depredación económica, la expansión militarista, unidas a los efectos naturales del cambio climático, exigen una nueva adaptación frente a lo impredecible. Pero, ¿qué lugar será dado al ser humano en este declive? ¿Es posible construir un mundo y un futuro deseables?

Galdera hori egiten dute herritar askok, naturako erreserben egoera ezagutu nahian. Galdera horren ondotik beste batzuk datoz, hori bezain zilegiak eta egokiak: posible al da natura babestea? Zer higadura maila jasaten du benetan? Zer estrategia dira bideragarriak haren funtsak babesteko? Zer neurritan betetzen dute zientziak eta teknologiak natura babesteko funtzioa, guztiok kezkatzen gaituena? Harrapakaritza ekonomikoak, hedapen militaristak eta klima aldaketaren ondorio naturalek aurreikusi ezin denera egokitzea behartzen gaituzte. Baina zer leku hartuko du gizakiak gainbehera horretan? Posible al da mundu eta etorkizun desiragarriak eraikitzea?

**Sábado 3 larunbata 11:30 y/eta
17:30 · Condestable**

Campamento galáctico

Taller performativo /
Tailer performatiboa:

AzkonaToloza

**Jueves 8 osteguna 19:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

Entre especies compañeras

Espezie kideen artea

Diálogo / Solasaldia:

**Luis Arranz, María
Sánchez**

Proyección / Proiektzioa:

**Alas / Tierra, Hegoak /
Lur, Maddi Barber**

**Jueves 8 osteguna 21:00 ·
Teatro Gayarre Antzokia**

Tierras Raras

Espectáculo de danza /
Dantza ikuskizuna:

Luz Arcas - La Phármaco

**Domingo 11 igandea 19:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

Elogio de una ciencia sin tanta ficción

Hainbesteko fikziorik
gabeko zientziaren
gorazarrea

Conferencia / Konferentzia:

Sonia Contera

**Lunes 12 astelehena 19:30 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

Pasolini, Petróleo. Una ficción documental

Pasolini, Petróleo.
Fikzio dokumentala

Concierto de clausura /
Itxiera kontzertua:

Grupo Enigma

CINE, LA IMAGEN QUE NO CEDE ZINEMA, AMORE EMATEN EZ DUEN IRUDIA

En el mejor cine, en el más sólido, las imágenes se transforman en pensamiento. No hay una narración, un argumento, un plano que no forme parte de un proponer, de un decir, de un señalar caminos distintos en la historia que nos conforma. El cine no adocenado, el que no solo está relacionado con los intereses comerciales, lleva consigo la responsabilidad de un nuevo construir, de un nuevo plantear el discurso. La imaginación, la lucidez en el conocimiento del conflicto humano, cosa que supone no olvidar el pasado, pero también la audacia de intuir el futuro que nos aguarda, solo pueden ser propuestos por un cine penetrante, ese capaz de ofrecer la imagen que no cede, esa imagen que vacía, que desocupa la mirada para depositar en ella una nueva manera de pensarnos.

Zinemarik onenean, sendoenean, irudiak pentsamendu bilakatzen dira. Narrazio oro, argumentu oro eta plano oro dira proposamen baten parte, esan nahi denaren parte; guztiak erabiltzen dira osatzen gaituen istorioan bide desberdinak adierazteko. Kaskartu ez den zinematik, interes komertzialekin bakarrik lotuta ez dagoenak, diskurtsoa berriro eraiki eta planteatzeko erantzukizuna du. Giza gatazka ezagutzeko, ezinbestekoa da iragana ez ahaztea, baina, era berean, zain dugun etorkizuna susmatzeko ausardia izan behar da, eta horretarako irudimena eta argitasuna zinema sakonak bakarrik proposa ditzake, zinema horrek bakarrik eskain baitiezaguke amore ematen ez duen irudia, begirada hustu eta askatuta gudan pentsatzeko modu berriak ematen dizkigun irudia.

**Jueves 8 osteguna 17:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

**En la grieta entre
realidad y
representación**
Errealitatearen eta
antzezpenaren arteko
arrakalean

Diálogo / Solasaldia:
**Víctor Erice, José Luis
Guerin**

**Jueves 8 osteguna 19:30 ·
Filmoteca de Navarra -
Nafarroako Filmoteka**

Historias del buen valle

2026. España / Francia. 122'
Proyección y presentación /
Proiektzioa eta aurkezpena:
José Luis Guerin

**Viernes 9 ostirala 19:30 ·
Filmoteca de Navarra -
Nafarroako Filmoteka**

**Cinco cortometrajes de
Víctor Erice:**

Alumbramiento, 11',
2002, 35mm, blanco y
negro.

La Morte Rouge, 32',
2006, vídeo, color.

Ana, tres minutos, 3',
2011, vídeo, color.

Vidrios partidos, 35',
2012, vídeo, color.

Plegaria, 5'30", 2018,
vídeo, color.

Proyección y presentación /
Proiektzioa eta aurkezpena:
Víctor Erice

**Jueves 8 osteguna 11:00 ·
Viernes 9 ostirala 11:00 ·
Baluarte · Gola**

¿Quién teme al Cine?
Nork dio beldur Zinemari?

Taller / Tailerra:
Mercedes Álvarez

**Domingo 11 Igandea 11:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

**Hacia un realismo
poético cinematográfico**

Diálogo / Elkarrizketa:
**Carla Simón, Elena López
Riera**

**Domingo 11 Igandea 12:00 ·
Baluarte · Gola**

Proyección / Proiektzioa:
Las novias del Sur, Elena
López Riera.
Correspondencia, Carla
Simón, Dominga Sotomayor.

EL ARTE QUE CREA ARTE

ARTEA SORTZEN DUEN ARTEA

El arte es lo que nace. Es creación, un inicio y un comienzo. Aluda o no a la realidad, esté hecho o no de soledad, angustia, trauma, descanso, juego o equilibrio, el arte favorece el abandono de quien lo contempla, un dejarse maravillar y experimentar el poder de la metamorfosis, o también la búsqueda de la transgresión, del cuestionamiento de lo dado, de la fascinación que produce la intuición del misterio y, siempre, la complejidad de nuestros sentidos y sus equívocos. Los Encuentros reunirán a protagonistas indiscutibles del arte contemporáneo, cuyas obras, dejadas a merced de quien las mira, proponen conexiones íntimas con la poesía, el pensamiento y la seducción por igual.

Artea jaiotzen den hori da. Sorrera da, hasiera bat eta hastapen bat. Errealitateaz ari den gorabehera, bakardadez, esturaz, traumaz, atsedenez, jolasez edo orekaz egina dagoen gorabehera, arteak ikusle miresmenean murgiltzea sustatzen du, eta metamorfosiaren boterea esperimentatzera darama, edo, halaber, transgresioa bilatzen du, emandakoa zalantzan jartzea, misterioa susmatzeak eragiten duen lilura sentitzea eta, nola ez, gure zentzumenen eta gaizki ulertuen konplexutasunak eragiten duen lilura. Topaketek arte garaikidearen eremuko protagonista ukaezinak bilduko dituzte; haien lanek, begiratzen dituenaren esku utzita, lotura estuak proposatzen dituzte, neurri berean, poesiarekin, pentsamenduarekin eta sedukzioarekin.

**Viernes 2 ostirala 20:30 ·
Baluarte · Hall**

Mi fin es mi principio

Activación de la obra *La rel de l'arbre és una roda* obraren piztea

Perejaume, Cor Jove Nacional de Catalunya / Kataluniako Cor Jove Nazionala

**Martes 6 asteartea 18:30 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

El proceder en el arte Jokabidea artean

Entrevista / Elkarrizketa:

Susana Solano

**Viernes 9 ostirala 19:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

Arte y sentido tras la llegada de la IA Artea eta zentzua AA iritsi ondoren

Entrevista / Elkarrizketa:

Hito Steyerl

**Domingo 11 igandea 12:00 ·
Baluarte · Cámara / Ganbera**

Mona Hatoum: Conferencia con la artista

Mona Hatoum:
Artistarekin hitzaldia

Conferencia / Konferentzia:

Mona Hatoum

Instalaciones artísticas /
Instalazio artistikoak ·

BALUARTE · HALL

La rel de l'arbre és
una roda

Artista / Artista:

Perejaume

BALUARTE PLAZA

Transformar un espacio
Espazio bat eraldatzea

Instalación / Instalazioa:

Escuela Técnica Superior
de Arquitectura de la Uni-
versidad de Navarra / Na-
farroako Unibertsitateko
Arkitekturako Goi Eskola
Teknikoko ikasleak

PALACIO DE CONDESTABLE JAUREGIA

Campamento Galáctico

AzkonaToloza

MUSEO DE NAVARRA / NAFARROAKO MUSEOA

Perejaume

Pedra
Un capitell

Artista / Artista:

Perejaume

CIUDADELA / ZIUDADELA Sala de Armas / Armen Aretoa

Fontana nº3

Artista / Artista:

Susana Solano

Horno / Labea

Web

Artista / Artista:

Mona Hatoum

Polvorín / Bolborategia

Is the museum a
battlefield?
November

Artista / Artista:

Hito Steyerl

Actividades promovidas
por el Ayuntamiento de
Pamplona

Iruñeko Udalak bultzatu-
tako jarduerak ·

ESPACIO PÚBLICO / ESPAZIO PUBLIKOA

MRLLS

Artista / Artista:

Andrea Ganuza

ADI!

Artista / Artista:

Taxio Ardanaz

CIUDADELA / ZIUDADELA Sala de Armas / Armen Aretoa

En algún lugar que no
es aquí
Hemen ez den nonbait

Exposición comisariada por /
komisariatutako erakusketa:

Jone Rubio Mazkieran y/
eta Elena Olave Duña-
beitia

MÚSICA: NOTAS SOBRE NUESTRO PROPIO TEJADO

MUSIKA: NOTAK GURE TEILATU GAINEAN

Es un destino de la música occidental edificar sobre lo edificado, por más que las rupturas sean continuas, sobre todo a partir del siglo XX, cuando la armonía vivió un estallido que llega hasta nuestros días. Y aun así, lo extraordinario es que sus propuestas son siempre nuevas, lenguaje sobre lenguaje, formas de abstracción sonora que viajan a formas expresivas distintas, audaces. La capacidad de invención de la música es uno de los fenómenos culturales más apasionantes. Los Encuentros reciben, una vez más, a quienes protagonizan este sorprendente devenir, nombres señeros que ya son parte de la historia del arte sonoro, cuya resonancia nos alcanza.

Mendebaldeko musikaren patua da eraikitakoaren gainean eraikitzea, hausturak etengabeak izan arren, batez ere XX. mendetik aurrera, harmoniak gaur egun arte iritsi den eztanda izan baitzuen orduan. Eta, hala ere, apartekoena da musikaren proposamenak beti berriak direla, hizkuntza gaineko hizkuntza, adierazpide desberdin eta ausartetara bidaiatzen duten soinu abstrakzioaren formak. Musika asmatzeko gaitasuna fenomeno kultural zirrargarrienetako bat da. Topaketek, beste behin ere, bilakaera harrigarri horren protagonistak hartuko dituzte. Izen horiek soinu artearen historiaren parte dira jada, eta haien oihartzuna guganaino iristen da.

Domingo 4 igandea 17:00 ·
Baluartea · Cámara / Ganbera

Magia y espejos de sonidos y voces

Magia eta soinu eta ahotsen ispiluak

Entrevista / Elkarrizketa:

Unsu Chin

19:00 · Baluartea · Cámara / Ganbera

Concierto posterior /
Ondorengo kontzertua:

CHIN, FURRER, LAZKANO, SOTELO:

Reimaginar el cuarteto de cuerda /

Hari-laukotea birimajinatzen:

4Sonora, cuarteto de cuerda,
hari-laukotea

Elina Viluma-Helling, soprano,
sopranoa

Eduardo Raimundo, clarinete,
klarinetea

Lunes 5 astelehena 17:00 ·
Baluartea · Cámara / Ganbera

Susurro y fragmento: cuando el tiempo canta

Xuxurla eta pasartea: denborak abesten duenean

Entrevista / Elkarrizketa:

Beat Furrer

Miércoles 7 asteazkena 20:30 ·
Ciudadela / Ziadela ·
Sala de Armas / Armen Aretoa 

Naturale

Concierto / Kontzertua:

Isabel Villanueva, Conrado Moya, Héctor Varela

***Una llamada a la capacidad de
diálogo y de asombro que todavía
posee la cultura.***

***Kulturak oraindik duen elkarrizketa
eta harridura gaitasunerako deia.***

**PROGRAMA
POR DÍAS**
PROGRAMA
EGUNEZ EGUN

OTRAS MANERAS DE HABITAR EL MUNDO / MUNDUAN BIZITZEKO BESTE MODU BATZUK BLANCA GARÍ - VICTORIA CIRLOT

Facilita / Gidaria: Ramón Andrés

Concierto posterior / Ondorengo kontzertua: Capella de Ministrers

Caminos de otro hacer / Bestela jarduteko bideak

¿Y si el sustento esencial para re-encantar el mundo hubiera que buscarlo siglos atrás, en la Edad Media, en las obras místicas de Hildegarda de Bingen y Margarita Porete? Las propuestas liberadoras de estas precursoras del feminismo, valientes, sensoriales, dotadas de un precoz sentido político, han recorrido culturas, cruzado barreras lingüísticas y atravesado como pocas el tiempo hasta llegar a un siglo XXI sediento de otros modelos de convivencia, conocimiento, libertad y amor, que ellas siguen inspirando con sus escritos. Victoria Cirlot y Blanca Garí expondrán las principales aportaciones de estas grandes místicas en el diálogo de inauguración. Concluirá con un breve concierto en el que se interpretará música de Hildegarda de Bingen y de otras compositoras de su tiempo, a cargo de la prestigiosa Capella de Ministrers dirigida por Carles Magraner.

Eta duela mende batzuk bilatu beharko balitz munduari berriz xarma emateko funtsezko euskarria, Erdi Aroan, Hildegarda de Bingen eta Margarita Poreteren lan mistikoetan? Feminismoaren aitzindari horien proposamen askatzaileek, emakume ausartak eta sentorialak baitziren eta zentzu politiko goiztiarra baitzuten, kulturak zeharkatu dituzte, hizkuntza-oztopoak gurutzatu dituzte, eta gutxi bezala zeharkatu dute denbora XXI. mendera iritsi arte, bestelako elkarbizitza-, ezagutza-, askatasun- eta maitasun-eredu batzuen egarri, eta euren idazkiekin eredu horiek inspiratzen jarraitzen dute oraindik, baita gaur egun ere, hain zorrotzak eta moldakortasunaren aurkakoak diren gariotan. Victoria Cirlotek eta Blanca Garik mistika handi horien ekarpen nagusiak azalduko dituzte inaugurazio-elkarriketan. Amaitzeko, kontzertu txiki bat izango da, eta Bingenen Hildegardaren eta haren garaiko beste konpositore batzuen musika entzungo da, Carles Magraner zuzendari duen Capella de Ministrers entzutetsuaren eskutik.

REVELACIONES CELESTIALES
MÚSICAS EN FEMENINO EN TORNO A HILDEGARDA DE BINGEN
ZERUKO ERREBELAZIOAK
MUSIKA FEMENINOA HILDEGARDA BINGENEN INGURUAN
CAPELLA DE MINISTRERS

El repertorio de Capella de Ministrers constituye una destacada recopilación de música femenina centrada en Hildegarda de Bingen, cuya *Sinfonía de la armonía de revelaciones divinas* reúne setenta y cinco composiciones litúrgicas como antifonas, himnos y responsorios. Estas obras, interpretadas originalmente por monjas, reflejan la espiritualidad medieval mediante textos dedicados a la Virgen, la Trinidad y diversos santos. El programa se vincula con La Cité des Dames de Cristina de Pizan, evocando una ginecotopía que cuestiona el pensamiento patriarcal y la tradición androcéntrica. Estructurado en dos bloques, *Hortus conclusus* y *Hortus deliciarum*, integra simbolismo teológico y pedagógico, incluyendo piezas de Las Huelgas. Así, propone una reinterpretación crítica de la historia musical que visibiliza el papel de las mujeres, revaloriza sus aportaciones y ofrece una comprensión más inclusiva y enriquecedora de la tradición occidental.

Capella de Ministrers taldearen erreperitorioa Hildegarda Bingengoan oinarritutako emakume-musikaren bilduma aipagarria da. Haren *Sinfonía de la armonía de revelaciones divinas* obrak hirurogeita hamabost konposizio liturgiko biltzen ditu, hala nola antifonak, ereserkiak eta errespontsuak. Obra horiek, jatorrian mojek interpretatuak, Erdi Aroko espiritualtasuna islatzen dute Ama Birjinari, Trinitateari eta hainbat santuri eskainitako testuen bidez. Cristina de Pizanen La Cité des Dames obrarekin lotzen da programa, pentsamendu patriarkala eta tradizio androzentrikoa zalantzan jartzen dituen ginekotopia gogora ekarriz. Bi bloketan egituratua dago, *Hortus conclusus* eta *Hortus deliciarum*, eta sinbolismo teologiko eta pedagogikoa integratzen ditu, Las Huelgasen piezak barne. Hala, musikaren historiaren berrinterpretazio kritikoa proposatzen du, emakumeen papera ikusarazten duena, haien ekarpenei balioa ematen diena eta mende baldeko tradizioaren ulermen inklusibo eta aberasgarriagoa eskaintzen duena.

Carles Magraner: dirección / zuzendaritza

Èlia Casanova: voz / ahotsa

Carles Magraner: viola, viella / biola, biella

Eduard Navarro: ud, cornamusa, chirimía / ud, kornamusa, xaramela

Ignasi Jordá: exequier

Le rel de l'arbre és una roda - Perejaume



20:30 · Baluarte Hall

Instalación / Instalazioa

MI FIN ES MI PRINCIPIO / NIRE AMAIERA NIRE HASIERA DA PEREJAUME

El arte que crea arte / Artea sortzen duen artea

Activación de la obra *La rel de l'arbre és una roda* de Perejaume y concierto acústico del Cor Jove Nacional de Catalunya, en el que interpretarán las obras *O Virgo Splendens*, de Llibre Vermell de Montserrat, y *Ma fin est mon commencement*, del compositor y poeta medieval francés Guillaume de Machaut.

Perejaumeren *La rel de l'arbre és una roda* obraren piztea eta Kataluniako Cor Jove Nacionalaren kontzertu akustikoa non Llibre Vermell de Montserraten *O Virgo Splendens* eta Guillaume de Machaut erdiaroko konpositore eta poetaren *Ma fin est mon commencement* interpretatuko duten.

SÁBADO ³ LARUNBATA

11:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Conferencia / Konferentzia

FEMINISMO Y NARRACIÓN / FEMINISMOA ETA NARRAZIOA CHIARA BOTTICI

Facilita / Gidaria: Preslava Boneva

Caminos de otro hacer / Bestela jarduteko bideak

La filósofa Chiara Bottici plantea dos propuestas en torno al pensamiento feminista. Por un lado la mirada anarquista, en tanto movimiento que no trata de alcanzar el poder, sino de subvertirlo. Por otro lado, en relación a la narración, hasta analizar cómo las mujeres han comprendido su condición de género a lo largo de la historia. En su último trabajo, *Mitologías feministas*, despliega un conjunto de relatos sobre la condición de ser y convertirse en mujer a partir de relatos en tiempos y geografías diferentes. Recorre, así, la historia del feminismo, desde Simone de Beauvoir a Donna Haraway, a la vez que propone romper la unicidad de posiciones y puntos de vista.

Chiara Bottici filosofoak bi proposamen egiten ditu pentsamendu feministaren inguruan. Alde batetik, begirada anarkista, boterea lortzen saiatu beharrean, iraultzen saiatzen den mugimendu gisa. Bestetik, narrazioaren inguruan, emakumeek historian zehar beren genero izaera nola ulertu duten aztertuko du. Bere azken lanean, *Mitologías feministas* izenekoan, emakume izatearen eta emakume bihurtzearen izaerari buruzko kontakizun-sorta zabaltzen du, garai eta geografia desberdinetako kontakizunetatik abiatuta. Hala, feminismoaren historia aztertzen du, Simone de Beauvoirrekin hasi eta Donna Harawayrekin buka, eta, aldi berean, posizioen eta ikuspuntuen bakartasuna haustea proposatzen du.

12:30 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Diálogo / Solasaldia

LA SINGULARIDAD HUMANA / GIZA BEREZITASUNA

THOMAS MACHO, VÍCTOR GÓMEZ PIN

Modera / Gidaria: Berta Ares

Por qué nos hemos construido así / Zergatik eraiki gara horrela?

Los pensadores Thomas Macho y Víctor Gómez Pin proponen dos modos diferentes de abordar lo humano. El primero se aproxima a partir de la experiencia de la muerte, las contingencias de la vida y la noción de trascendencia; el segundo toma como argumento su excepcionalidad, el papel de la evolución y la inteligencia. Ambos piensan lo humano a través de su relación con la política, el arte, la tecnología y lo social, sin dejar de lado su intrínseca animalidad. Con esta trama urdirán un diálogo en torno a la singularidad humana.

Thomas Macho eta Víctor Gómez Pin pentsalariek gizakiari heltzeko bi modu ezberdin proposatzen dituzte. Lehenengoa heriotzaren esperientziatik, bizitzaren gorabeheretatik eta transzendentziaren noziotik hurbiltzen da; bigarrenak, berriz, bere apartekotasuna, eboluzioaren eginkizuna eta adimena hartzen ditu argudiotzat. Biek pentsatzen dute gizatasuna politikarekin, artearekin, teknologiarekin eta sozialarekin duen harremanaren bidez, duen berezko animaltasuna alde batera utzi gabe. Argumentu horrekin mamituko dute giza berezitasunaren inguruko elkarrizketa.

POLÍTICA EXTREMA / MUTURREKO POLITIKA

NATASCHA STROBL

Facilita / Gidaria: Xavier Mas de Xaxàs

El imperialismo nos cerca (de nuevo) / Inperialismoak setiatuta gaitu (berriro)

En palabras de la politóloga Natascha Strobl, el ascenso del conservadurismo radicalizado amenaza los fundamentos de la democracia. Según sus análisis, la derecha extrema utiliza el resentimiento para movilizar a amplios sectores de la sociedad que se sienten abandonados por unas élites globalizadas, y al hacerlo fomentan la xenofobia con narrativas que buscan ejercer el control. Para Strobl, las estrategias de esta política responden a las crisis superpuestas del tiempo actual, que buscan superar mediante posiciones autoritarias. Xavier Mas de Xaxàs, corresponsal diplomático de La Vanguardia, desgranará con la autora los matices de sus análisis. Ambos ahondarán en los desafíos políticos del presente y en posibles soluciones para superarlos.

Natascha Strobl politologoaren hitzetan, kontserbadurismo erradikalizatuaren gorakadak demokraziaren oinarriak mehatxatzen ditu. Haren analisisen arabera, muturreko eskuinak erresumina erabiltzen du elite globalizatuak abandonatuta sentitzen diren gizarteko sektore zabalak mobilizatzeko, eta, hori egitean, xenofobia sustatzen dute, kontrola izatea bilatzen duten narratiben bidez. Stroblen ustez, politika horren estrategiek egungo garaiko krisi gainjarriei erantzuten diete, jarrera autoritarioen bidez gainditu nahi baitituzte. Xavier Mas de Xaxàs La Vanguardia egunkariko berriemaile diplomatikoak bere analisisen ñabardurak azalduko ditu egilearekin batera. Egungo erronka politikoetan eta erronka horiek gainditzeko irtenbide posibleetan sakonduko dute biek.

EL LENGUAJE Y LA VIDA / HIZKUNTZA ETA BIZITZA

MAJA HADERLAP

Por Mercedes Monmany-ren eskutik

Escribir, ni un paso atrás / Idaztean, atzerapausorik ez

Austria, país de ocho millones de habitantes y seis lenguas oficiales, es terreno fértil para la fricción entre lengua y política, historia y memoria, centro y periferia que en su día caracterizó a la literatura de Joseph Roth, Ingeborg Bachmann o Robert Musil. En esta tradición se encuentra la autora austríaca eslovena Maja Haderlap, escritora de narrativa en alemán y de poesía en esloveno con las que explora la interacción entre lengua e identidad y el significado de pertenecer a una minoría cultural. En entrevista con la crítica Mercedes Monmany, penetraremos en el universo poético y literario de Haderlap, en cuyo centro está la experiencia partisana y concentracionaria de los hombres y mujeres de su familia durante la guerra. Esta aproximación nos llevará al corazón de la literatura centroeuropea contemporánea.

Austria, zortzi milioi biztanle eta sei hizkuntza ofizial dituen herrialdea, leku ezin egokiagoa tirabirak sortzeko; hain zuzen, hizkuntzaren eta politikaren, historiaren eta memoriaren, erdigunearen eta periferiaren arteko tirabirak, Joseph Roth, Ingeborg Bachmann edo Robert Musil idazleen literaturan bere garaian ohikoa zen moduan. Tradizio horretan sartzen da Maja Haderlap austriar-esloveniar idazlea; narratiba alemanez idazten du, poesia, berriz, eslovenieraz, eta hizkuntzaren eta identitatearen arteko elkarreaginaz gain, guxtiengo kultural bateko kide izatearen esanahia ere aztertzen du. Mercedes Monmany kritikariarekin solasaldia eginen dugu, eta Haderlap-en unibertso poetiko eta literarioan murgilduko gara, bere familiako gizon eta emakumeek gerra-garaian bizi izan zituzten esperientziak izanik ardatz, dela partisoanen aldean, dela kontzentrazio-esparruetan. Hurbilketa horrek Europa erdialdeko literatura garaikidearen muinera eramanez gaitu.

11:30, 17:30 · Condestable Sala Gótica Aretoa

Taller performativo / Taller performatiboa 

CAMPAMENTO GALÁCTICO AZKONATOLOZA

Cuánto nos queda de mundo / Zenbat mundo geratzen zaigu?

Tras viajar por la galaxia camino de Marte, la compañía de artes vivas AzkonaToloza nos propone emprender una nueva travesía hacia un claro en la montaña más alta de nuestro planeta. Y para ello, nos invitan a construir un refugio que se transformará en una gran pista de baile, donde nos moveremos junto a las estrellas, los planetas y las constelaciones.

Galaxian barrena Marterako bidean bidaiatu ondoren, AzkonaToloza arte bizien konpainiak proposatzen digu beste ibilbide bati ekitea, gure planetako mendirik garaienean dagoen argigune batera. Eta, horretarako, gonbidatzen gaituzte dantza-pista handi bihurtuko den babesleku bat eraikitzea, non izarren, planeten eta konstelazioen erritmo mugituko garen.

Dirección y puesta en escena / Zuzendaritza: AzkonaToloza, **Coreografía / Koreografía:** Laida Azkona Goñi, **Dramaturgia:** Txalo Toloza-Fernández, **Asistencia dirección / Zuzendaritza laguntza:** Raquel Cors, **Diseño espacial / Espazioaren diseinua:** Xesca Salvà, AzkonaToloza, **Grafismo / Grafismoa:** MiprimerDrop, **Banda sonora original y diseño sonoro / Jatorrizko soinu banda:** Rodrigo Rammsy, **Diseño luces / Argiztapen diseinua:** Ana Rovira, **Dirección técnica / Zuzendaritza tekniko:** José Pablo Varas, **Diseño vestuario / Jantzien diseinua:** Jorge Dutor, **Performers:** Laida Azkona Goñi, João Lima, Carlota Grau y Txalo Toloza-Fernández, **Voz en off / Off ahotsa:** Lur Toloza Azkona, **Producción / Ekoizpena:** El Climamola

*Recomendada para familias con niños y niñas a partir de 5 años. 5 urtetik gorako haurrentzat gomendatuta.



CEREMONIA RITUAL DE LA SIEMBRA / EREITEAREN ERRITU-ZEREMONIA VOLADORES DE PAPANTLA

Caminos de otro hacer / Bestela jarduteko bideak

La ceremonia ritual de los Voladores de Papantla es una de las expresiones más impresionantes y simbólicas del patrimonio cultural mesoamericano, especialmente vinculada al pueblo totonaca en la región del Totonacapan (Veracruz, México). Su propósito es expresar respeto hacia la naturaleza y el mundo espiritual, así como mantener la armonía entre ambos. En el ritual participan cinco hombres: cuatro voladores que ascienden a un alto mástil y un caporal que, desde la cima, toca flauta y tambor en honor al sol y los puntos cardinales. Tras la invocación, los voladores se lanzan al vacío sujetos con cuerdas, girando mientras descienden lentamente, imitando el vuelo de las aves. Esta ceremonia representa la cosmovisión de las comunidades, revive mitos sobre el origen del universo y busca propiciar la prosperidad. El ritual es Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO.

Papantlako Hegalarien erritu-zeremonia Erdialdeko Amerikako kultura-ondarearen adierazpenik ikusgarri eta sinbolikoenetako bat da, Totonacapan eskualdeko (Veracruz, Mexiko) totonaka-herriari lotua bereziki. Haren helburua da naturarekiko eta mundu espiritua-larekiko errespetua adieraztea, bai eta bien arteko harmonia mantentzea ere. Errituan bost gizonek hartzen dute parte: masta altu batera igotzen diren lau hegalaria eta kaporal bat, gailurretik eguzkiaren eta puntu kardinalen omenez txirula eta danborra jotzen dituen. Inbokazioaren ondoren, hegalaria hutsera abiatzen dira, sokaz lotuta, jiraka, poliki-poliki jaisten diren bitartean, hegaztien hegaldia imitatuz. Zeremonia horrek komunitateen kosmobisioa irudikatzen du, unibertsoaren jatorriari buruzko mitoak berpizten ditu eta oparotasuna bultzatu nahi du. Erritua Gizateriaren Kultura Ondare Immateriala da, UNESCOk izendatua.

Horarios de vuelos/ hegaldien ordutegiak:

3 oct./urria: 12:00, 18:30

4 oct./urria: 12:00

7, 8, 9, 10 oct./urria: 18:30

11, 12 oct./urria: 12:00

* Entrada libre, no es necesaria la retirada de invitación. Sarrera librea, ez da gonbidapena eskuratu behar.

SAUVAGE SENTIMENTAL

ISABELLE DUTHOIT

Las voces que fuimos / Izan ginen ahotsak

Sauvage sentimental, de Isabelle Duthoit, es una voz, dos manos, un cuerpo del que surge un canto impregnado de animalidad, de arcaísmo, de una poderosa energía bruta, siempre suave y elegante. Es un lenguaje anterior al lenguaje. Una glosolalia.

Como una sacerdotisa anacrónica, Isabelle se rebela, se revuelve, se yergue, grita, susurra, sopla y clama con total libertad un canto ronco, gutural, tan cavernoso como ligero y etéreo. Nos asalta con la certeza de que esas emociones son posibles, palpables y, sobre todo, indispensables. Y eso reconforta. Isabelle busca, siente, canta y, con la voz y el cuerpo al descubierto, ofrece una búsqueda salvaje de una verdad universal sepultada en las profundidades.

Isabelle Duthoit artistaren Sauvage sentimental (Basati sentimentala) lana ahots bat da, bi esku dira, gorputz bat, eta hortik abiatuta sortzen da animaliatasunez, arkaikotasunez, energia gordin ahaltsuz betetako kantu bat, betiere gozo eta dotore. Glosolalia bat. Apaiz anakroniko baten moduan, Isabelle matxinatu egiten da, zutitu, oihu egiten du, xuxurlatu, putz egin eta eztarritiko kantu urratu bat kanporatzen du, askatasun osoz, leizetsu bezain arin eta etereo. Emozio horiek hor posible, ukigarri eta, batez ere, ezinbesteko direla gogorarazten digu. Eta horrek on egiten digu. Isabellek bilatu, sentitu eta kantatu egiten du; eta, ahotsa zein gorputza biluzik, sakoneko egia unibertsal baten bilaketa basatia egiten du.

Sauvage sentimental - Isabelle Duthoit



11:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Diálogo / Solasaldia

LA PREGUNTA POR LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL / ADIMEN ARTIFIZIALARI BURUZKO GALDERA

JUAN IGNACIO CIRAC, DANIEL INNERARITY

Modera / Gidaria: Berta Ares

*O tú o yo, o los dos. Convivir con la Inteligencia Artificial /
Zu ala ni, edo biak. Adimen artifizialarekin bizitzen*

El preguntar abre un camino del pensar, escribió Martin Heidegger en su reflexión sobre la técnica; especialmente ante una voluntad de dominio o la amenaza, siempre presente, de que ésta escape del control humano. Lejos de posiciones apocalípticas, cabe preguntarse cuál es la capacidad real que tiene la llamada Inteligencia Artificial de transformar las sociedades y sus formas de gobernanza. Qué cambio cultural y de mentalidad acarreará una nueva concepción física del mundo gracias al conocimiento cuántico. Cómo será la percepción del tiempo y del espacio. La vigencia de la pregunta activará un diálogo entre Ignacio Cirac, físico pionero de la computación cuántica, y el filósofo Daniel Innerarity.

Galdetzeak pentsatzeko bide bat irekitzen du, idatzi zuen Martin Heideggerrek teknikaren inguruan egin zuen hausnarketan; batez ere, menderatzeko borondate baten aurrean, edo beti presente dagoen eta giza kontroletik ihes egiten duen mehatxu baten aurrean. Jarrera apokaliptikoetatik urrun, galde daiteke zein ote den Adimen Artifiziala deritzonak gizarteak eta haien gobernantza-moduak eraldatzeko duen benetako gaitasuna. Zer kultura- eta pentsamolde-aldaketa ekarriko ote du munduaren ikuskera fisiko berri batek, ezagutza kuantikoari esker? Nolakoa izango da denboraren eta espazioaren pertzepzioa? Galdera horiek ardatz hartuta, solasean arituko dira Ignacio Cirac konputazio kuantikoaren fisikari aitzindaria eta Daniel Innerarity filosofoa.

12:30 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Entrevista / Elkarriketa

DEMOCRACIA Y TOTALITARISMO / DEMOKRAZIA ETA TOTALITARISMOA

SIMONA FORTI

Por Máriam Martínez-Bascuñán-ren eskutik

El imperialismo nos cerca (de nuevo) - Inperialismoak setiatuta gaitu (berriro)

El totalitarismo, señala la filósofa de influencia arendtiana Simona Forti, no puede considerarse una amenaza que pesa desde el exterior sobre la democracia. Es, más bien, una

de las posibles respuestas a aquellas cuestiones planteadas por la modernidad que las democracias no han conseguido solucionar. La filósofa y profesora de filosofía política en la Scuola Normale Superiore di Pisa dialogará sobre el actual avance de la dominación totalitaria y el neo imperialismo que nos acecha y nos cerca en entrevista con la también filósofa Máriam Martínez-Bascuñán.

Arendten eragina jaso duen Simona Forti filosofoaren arabera, totalitarismoa ez da demokrazia kanpotik mehatxatzen duen zerbait, ezpada modernitateak planteatu eta demokraziek konpontzerik izan ez duten hainbat auziri emandako erantzun posibleetako bat. Scuola Normale Superiore di Pisako filosofia politikoko irakasleak, filosofoa ere baden Máriam Martínez-Bascuñanekin solasean, aztergai izango du gero eta gehiago es-tutzen gaituzten menderakuntza totalitarioa eta neo-inperialismoa.

17:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Entrevista / Elkarrizketa

MAGIA Y ESPEJOS DE SONIDOS Y VOCES / MAGIA ETA SOINUEN ETA AHOTSEN ISPILUAK UNSUKEK CHIN

Por Ramon Lazkano-ren eskutik

Concierto posterior / Ondorengo kontzertua: 4Sonora, Elina Viluma-Helling, Eduardo Raimundo.

Música: notas sobre nuestro propio tejado / Musika: notak gure teilatu gainean

Desde las escenas *Akrostichon-Wortspiel* hasta la ópera *Alice in Wonderland*, el ensueño de la infancia y la vocalización, en paralelo a la fascinación por el virtuosismo y el juego demoniaco, son troncales en Unsuk Chin, para quien el amor de la velocidad teje un mundo de deslumbramiento sonoro. Ramon Lazkano dialoga con la compositora a lo largo de una conversación en la que el misterio y la fuerza de la imaginación sonora son explorados por dos de las grandes mentes de la composición contemporánea. Tras su diálogo se interpretará un concierto extraordinario con obras de los compositores invitados a los Encuentros de 2026. Un cuarteto de cuerda y electrónica, un cuarteto de cuerda puro, más otro al que se añaden un clarinete bajo y una soprano, conforman un repertorio único, reflejo de la mejor música del siglo XXI.

Akrostichon-Wortspiel eszenekin hasi eta *Alice in Wonderland* operarekin buka, haurtzaroko ametsa eta bokalizazioa, birtuosismoarekiko eta joko demoniakoarekiko lilurarekin batera, nagusi dira Unsuk Chin musikagilearengan, zeinarentzat abiaduraren maitasunak soinu-liluraren mundua eratzen baitu. Ghinekin solasean aritu da Ramon Lazkano, eta konposizio garaikidearen bi aditu handiek soinu-irudimenaren misterioa eta indarra aztertu dituzte elkarrizketan zehar. Elkarrizketaren ondoren 2026ko Topaketetara gonbidatutako musikagileen obrekin kontzertu aparta eskainiko da. Hari-laukote bat elektronikarekin, hari-laukote hutsa eta klarinete baxua gehi soprano bat osatuko dute kontzertuaren errepertorio paregabea, XXI. mendeko musikarik onenaren isla.

CHIN, FURRER, LAZKANO, SOTELO: REIMAGINAR EL CUERTETO DE CUERDA / HARI-LAUKOTEA BIRIMAJINATZEN

4Sonora, cuarteto de cuerda - hari-laukotea

Elina Viluma-Helling, soprano, Eduardo Raimundo, clarinete-klarinetea.

Programa del concierto / Kontzertuaren programa:

Unsus Chin, *ParaMetaString*

Para cuarteto de cuerda y electrónica / hari-laukotea eta elektronikarako (25')

Ramon Lazkano, *Etze*

Para cuarteto de cuerda / hari-laukotarako (17')

Mauricio Sotelo, *Cuarteto n.3, La mémoire incendiée* (13')

Beat Furrer, *Litanei*

Para cuarteto de cuerda, clarinete bajo y soprano / hari-laukotea, klarinete baxua eta sopranorako (20')

LUNES 5 ASTELEHENA

17:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Entrevista / Elkarriketa

SUSURRO Y FRAGMENTO: CUANDO EL TIEMPO CANTA / XUXURLA ETA PASARTEA: DENBORAK ABESTEN DUENEAN BEAT FURRER

Por Mauricio Sotelo-ren eskutik

Música: notas sobre nuestro propio tejado / Musika: notak gure teilatu gainean

Partiendo del sonido mínimo hasta la máxima intensidad, en la música de Beat Furrer re-descubrimos como con pocos autores aquello posible en la expresión hecha de tiempo en estado puro, a través de un lenguaje musical que reinventa de manera única las experiencias y nociones de ritmo, vocalidad y contrapunto. Mauricio Sotelo nos guía por el universo sonoro del compositor suizo en un recorrido que nos permite acceder al devenir de un legado de vanguardia musical ante dos de sus más destacados protagonistas.

Soinu txikienetik abiatu eta intentsitate handienera iritsi arte, Beat Furrerren musikan, autore gutxiarekin bezala, ikusten dugu zer den posible denbora hutsak egindako adierazpenean. Musika-hizkuntzaren bidezko adierazpena, erritmoaren, bokaltasunaren eta kontrapuntuaren bizipenak eta nozioak modu paregabean berrasmatzen dituen. Furrerrek solasean, Mauricio Sotelo konpositoreak soinu-unibertso horretan barrena eramango gaitu, musika-abangoardiako ondare baten bilakaeran sartzeko aukera emango digun ibilbidean. Topaketek ekitaldi garrantzitsu hori hartuko dute, bi protagonista nabarmen horien eskutik.

19:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Conferencia / Konferentzia

PRÁCTICAS SENSIBLES DE PENSAMIENTO / PENTSAMENDU-PRAKTIKA SENTIKORRAK

MARIE BARDET

Facilita / Gidaria: Vanessa Vargas

Caminos de otro hacer / Bestela jarduteko bideak

El cuerpo configura modos de percepción, de conocimiento y de relación. Pensar desde el cuerpo implica reconocerse en un entramado de afectaciones y de materialidades diversas. Allí, lo sensible no solo ilustra el pensamiento, también lo produce. La filósofa, profesora universitaria y bailarina Marie Bardet impartirá en los Encuentros de Pamplona una conferencia en la que entrecruzarán diversos saberes del campo de la filosofía, las ciencias sociales y el pensamiento feminista en relación con el cuerpo y la gestualidad humana. Tras la conferencia mantendrá una conversación con la también performer e historiadora del Arte Vanessa Vargas.

Hautemateko, ezagutzeko eta erlazionatzeko moduak eratzen ditu gorputzak. Gorputzetik pentsatzeak esan nahi du hainbat afekzio eta materialtasunen sarean geure burua ezagutzea. Han, sentikorrak ez du pentsamendua ilustratu bakarrik egiten, sortu ere egiten du. Marie Bardet filosofo, unibertsitateko irakasle eta dantzariak hitzaldi bat emango du Iruñeko Topaketetan. Filosofiaren, gizarte-zientzien eta pentsamendu feministaren arloko hainbat jakintza gurutzatuko ditu, gorputzaren eta giza keinuen inguruan. Hitzaldiaren ondoren, Vanessa Vargas performer eta artearen historialariarekin izango du solasaldia.

20:30 · Baluarte - Hall

Improvisación / Inprobisazioa

AINARA LEGARDON, ISABELLE DUTHOIT, XABIER ERKIZIA

Improvisación a tres voces / Inprobisazioa hiru ahotsetara: Ainara LeGardon, Isabelle Duthoit, Xabier Erkizia

17:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Entrevista / Elkarriketa

MARION POSCHMANN: LITERATURA Y NATURALEZA / LITERATURA ETA NATURA
MARION POSCHMANN

Por Cecilia Dreytmüller-ren eskutik

Escribir, ni un paso atrás / Idaztean, atzerapausorik ez

Marion Poschmann, una de las poetas, escritoras y ensayistas alemanas actuales mejor valoradas por la crítica de su país, galardonada con el Premio Alemán de Literatura y Naturaleza, conversará con la editora y traductora Cecilia Dreytmüller de la relación entre escritura y naturaleza. En palabras de Poschmann: "Si queremos proteger la naturaleza y evitar una catástrofe ecológica, es indispensable una nueva romantización del mundo, una mirada poética en torno a la naturaleza. Esto no tiene que ver con una iluminación sentimental, tiene que ver con los hechos fundamentales de nuestra existencia".

Marion Poschmann poeta, idazle eta saiakeragile alemaniarra da, bere herrialdeko kritikak ondoen baloratuetakoa bat, eta Alemaniako Literatura eta Natura saria jaso du. Cecilia Dreytmüller editore eta itzultzailearekin mintzatuko da idazkeraren eta naturaren arteko harremanaz. Poschmannen hitzetan: «Natura babestu eta hondamendi ekologikoa saihestu nahi badugu, ezinbestekoa da munduaren beste erromantizazio bat, begirada poetiko bat naturaren inguruan. Horrek ez du zerikusirik iluminazio sentimentalarekin, gure izatearen funtsezko gertakariekin du zerikusia»

18:30 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Entrevista / Elkarriketa

EL PROCEDER EN EL ARTE / JOKABIDEA ARTEAN
SUSANA SOLANO

Por Carlos Velilla-ren eskutik

El arte que crea arte / Artea sortzen duen artea

Susana Solano dialogará sobre su obra con el pintor Carlos Velilla Lon. Mientras se proyectan las imágenes de su obra, se planteará la complejidad del proceso creativo y la relación entre objeto, autor y espectador, explorando el tiempo, el olvido y la materialidad como portadores de sentido, donde el fracaso se entiende como un gesto generoso. Las obras, alejadas de la lógica productiva, organizan el espacio como interrupciones u obstáculos, transformando su función hacia otra dimensión: la experiencia, la percepción y el significado. En su última obra, *Runa*, entre escombros y cambios, surge una

poética en la que los vestigios adquieren un contenido y un significado renovados. Conversarán también sobre *Fontana*, la pieza expuesta en los Encuentros.

Susana Solanok bere obrari buruz hitz egingo du Carlos Velilla Lon margolariarekin. Bere obraren irudiak proiektatzen diren bitartean, sorkuntza-prozesuaren konplexutasuna eta objektuaren, egilearen eta ikuslearen arteko harremana planteatuko dira, denbora, ahanztura eta materialtasuna zentzu-eramaile gisa arakatzuz, non porrota keinu eskuzabal gisa ulertzen den. Obrek, ekoizpen-logikatik urrun, eten edo oztopo gisa antolatzen dute espazioa, haren funtzioa beste dimentsio baterantz eraldatuz: esperientzia, pertzepzioa eta esanahia. Bere azken obran, *Runa*, hondakinen eta aldaketen artean, poetika bat sortzen da, non aztarnek eduki eta esanahi berritua hartzen duten. *Fontanari* buruz ere mintzatuco dira, Topaketetan ikusgai dagoen pieza.

20:00 · Baluarte - Sala Principal / Areto Nagusia

Espectáculo / Ikuskizuna 

13

TAO DANCE THEATER

Caminos de otro hacer / Bestela jarduteko bideak

La pieza 13 es la duodécima pieza de la *Serie numérica* del coreógrafo Tao Ye. La obra gira en torno al concepto de una trinidad, encarnada por tres formas distintas de conexión corporal: solo, dueto y conjunto. Estos tres modelos de interacción constituyen el núcleo estructural de la coreografía, formando un flujo orgánico y preciso.

Los conceptos de unidad, dualidad y multiplicidad están integrados como una lógica interna. En esta creación, Tao Ye entrelaza transformaciones del cuerpo, el espacio y el tiempo para formar un todo caótico pero coherente. Su coreografía, a la vez rigurosa y abierta, refleja los estados tangibles y transitorios de nuestro mundo contemporáneo.

13 Tao Ye koreografoaren *Numerical Series*-eko hamabigarren pieza da. Obra hirutasun baten kontzeptuaren inguruan mugitzen da, gorputz-lotura baten hiru modu desberdinetan gorputzua: bakar-saioa, duetoa eta taldea. Hiru elkarreragin-eredu horiek dira koreografiaren egituraren muina.

Batasunaren, bikoiztasunaren eta aniztasunaren kontzeptuak barne-logika gisa txertatuta daude. Sorkuntza honetan, Tao Yek gorputzaren, espazioaren eta denboraren eraldaketak elkartzen ditu osotasun kaotiko baina koherente bat eratzeko. Haren koreografiak, zorrotza eta irekia aldi berean, gure mundu garaikidearen egoera ukigarri eta iragankorrak islatzen ditu.

Coreografía/Koreografia: Tao Ye. **Bailarines/dantzariak:** Xu Fujin, Cheng Leting, Wu Zhenkai, Lu Wenchao, Jia Lixue, Wang Jingping, Zhang Xi, Lee Yuyun, Bian Yifei, Jiao Xuexu, Xiong Shuai, Zhao Xueyi, Wu Yongle. **Compositor/Konposizioa:** Xiao He. **Diseño de iluminación/Argiztapen diseinua:** Tao Ye. **Diseño de vestuario/Jantzien diseinua:** Duan Ni. **Producción de vestuario/Jantzien ekoizpena:** DNTY. **Duración/Iraupena:** 25'.



14

TAO DANCE THEATER

El ritmo es el pulso que conecta a todos los seres vivos.

La pieza 14 marca la decimotercera creación de la *Serie numérica* del coreógrafo Tao Ye. Esta obra se embarca en una nueva exploración del ritmo y la transformación. Alejándose de sus anteriores patrones coreográficos de repetición y bucle, Tao Ye desafía al cuerpo con una cualidad de movimiento en continua evolución, desplegando infinitas posibilidades espaciales y temporales entre el movimiento y la quietud. En estos ritmos siempre cambiantes, 14 abre un vasto viaje por las infinitas posibilidades del cuerpo.

Erritmoa izaki bizidun guztiak lotzen dituen pultsua da.

14 lana Tao Ye koreografoaren *Numerical Series* sailaren hamahirugarren sorkuntza da. Obra hau erritmoaren eta eraldaketaren esplorazio berri batean murgiltzen da. Aurreko errepikapen- eta begizta-eredu koreografikoetatik aldenduz, Tao Yek erronka egiten dio gorputzari etengabeko bilakaeran den mugimenduaren kalitate batekin, mugimenduaren eta gelditasunaren arteko espazio- eta denbora-aukera amaigabeak zabalduz. Aldaketaren eta lasaitasunaren arteko erritmo beti aldakorretan, 14k bidaia zabal bat irekitzen du gorputzaren aukera amaigabeetan barrena.

Coreografía/Koreografía: Tao Ye. **Bailarines/dantzariak:** Xu Fujin, Cheng Leting, Wu Zhenkai, Lu Wenchao, Jia Lixue, Wang Jingping, Zhang Xi, Lee Yuyun, Bian Yifei, Jiao Xuexu, Xiong Shuai, Zhao Xueyi, Wu Yongle, an Chengxin. **Compositor/Konposizioa:** Xiao He. **Diseño de iluminación/Argiztapen diseinua:** Tao Ye. **Diseño de vestuario/Jantzien diseinua:** Duan Ni. **Producción de vestuario/Jantzien ekoizpena:** DNTY. **Duración/Iraupena:** 27'

MIÉRCOLES ⁷ ASTEAZKENA

11:00 · Baluarte - Bulevar

Taller / Tailerra

LA VOZ COMO TERRITORIO / AHOTSA LURRALDE GISA

RAQUEL ANDUEZA

Las voces que fuimos / Izan ginen ahotsak

Respiración, sonido, palabra, identidad y presencia.

La voz no es solo un fenómeno sonoro: es respiración, memoria, emoción y cuerpo. A partir de experiencias reales y del trabajo desarrollado durante años en torno a la voz hablada y cantada, la soprano Raquel Andueza propone un taller-masterclass sobre la relación entre la voz, la identidad y la presencia en el ser humano que combina reflexión,

escucha corporal y práctica vocal sencilla en torno a la respiración, la resonancia, el sistema nervioso, el miedo y la exposición, la identidad vocal y la presencia. Un espacio entre la reflexión y la experiencia práctica para conocer qué revela cada voz.

Arnasketa, soinua, hitza, identitatea eta presentzia.

Ahotsa ez da soinu-fenomenoa bakarrik: arnasketa, memoria, emozioa eta gorputza da. Benetako esperientzietatik eta ahots mintzatuaren eta kantatuaren inguruan urteetan egindako lanetik abiatuta, Raquel Andueza sopranoak ahotsaren, identitatearen eta gizakiarengan duen presentziaren arteko harremanari buruzko tailer-masterclass bat proposatzen du, arnasketaren, erresonantziaren, nerbio-sistemaren, beldurraren eta esposizioaren, ahots-identitatearen eta presentziaren inguruko hausnarketa, gorputz-entzumen eta ahots-praktika konbinatzen dituen. Hausnarketaren eta esperientzia praktikokoaren arteko tarteak, ahots bakoitzak zer adierazten duen jakiteko.

17:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Conferencia / Konferentzia

LA VOZ DEL PASADO: ENTRE EL ECTOPLASMA Y EL FETICHE / IRAGANEKO AHOTSA: ECTOPLASMA ETA FETITXEAREN ARTEAN

BJÖRN SCHMELZER

Facilita / Gidaria: Ramón Andrés

Las voces que fuimos / Izan ginen ahotsak

En la música vocal del pasado, la voz parece estar presente y no estar presente, como si vagara en un reino intermedio, entre “todavía no” y “ya se ha ido”, entre “no suficiente” y “demasiado”. También existe la tendencia a imaginar una voz auténtica del pasado que hemos perdido hoy. Pero, ¿y si la voz no solo se ha perdido históricamente, sino que siempre se ha perdido estructuralmente?, ¿si quizá es un fenómeno de pérdida e imaginación? ¿Y si, de alguna manera, las voces siempre están desconectadas de los cuerpos a los que parecen aferrarse?, ¿si quizá son, en sí mismas, un cuerpo extraño y a la vez una simulación? ¿Puede una voz ser más que sí misma, o señalar un excedente inquietante que parece ser su esencia? Björn Schmelzer explorará este desconocido territorio vocal desde su propia experiencia con el conjunto vocal Graindelavoix e interpretando repertorios polifónicos del pasado.

Iraganeke ahots-musikan, ahotsa hor dagoela eta ez dagoela dirudi, bitarteko erresuma batean noraezean ibiliko balitz bezala, “oraindik ez” eta “dagoeneko joan da”ren artean, “nahikoa ez” eta “gehiegi”ren artean. Gaur egun galdu dugun iraganeke benetako ahots bat irudikatzeko joera ere badago. Baina, ahotsa historikoki galtzeaz gain, beti estrukturalki galduta egon izan balitz? Eta ahotsa bera galera eta irudimen fenomeno bat bada? Eta ahotsak beti heltzen dituzten gorputzetatik deskonektatuta badaude nolabait? Eta ahotsak Fremdkörper bera badira beren baitan eta, aldi berean, gorputzen simulatzaileak? Nola izan daiteke ahots bat bera baino zerbait gehiago, edo bere esentzia dirudien soberakin kezkarri batera zuzendu?

ENSANCHAR LA MIRADA / BEGIRADA ZABALTZEA

MARÍA NEGRONI, FERMÍN HERRERO, ANTONI CLAPÉS, MIREN AGUR MEABE,
AITANA MONZÓN

Dinamiza / Gidaria: Laura Chivite

Escribir, ni un paso atrás / Idaztean, atzerapausurik ez

La poesía es un espacio de expresión, una manera de mirar y un modo de estar, pero también una forma de conocimiento y de resistencia frente a los discursos que simplifican el mundo. Y esta es, tal vez, su cualidad más importante en el momento actual: cómo nos obliga a detenernos y aguzar la atención, cómo desplaza certezas y abre nuevas preguntas. El lenguaje poético cuestiona, transforma y abre nuevas formas de comprensión de la realidad y de lo colectivo; nos obliga a leer el presente desde una sensibilidad profunda, crítica y compleja, lo más alejada posible de los mensajes reduccionistas.

Poesia adierazpen gune bat da, begiratzeko modu bat eta egoteko modu bat, baina baita mundua sinplifikatzen duten diskurtsoen aurreko ezagutza biltzeko eta erresistentzia egiteko modu bat ere. Eta agian hauxe da une honetan haren bereizgarririk garrantzitsua: nola behartzen gaituen gelditzera eta arreta zorroztera, nola bazterten dituen ziurtasunak eta galdera berriak planteatzen. Hizkera poetikoak zalantzan jartzen ditu errealitatea eta kolektiboa ulertzeko moduak, eraldatzen ditu eta modu berriei zabaltzen dizkie ateak; oraina sentsibiltate sakon, kritiko eta konplexu batetik irakurtzera behartzen gaitu, mezu murriztaileetatik ahalik eta urrunen.

20:30 · Ciudadela / Ziadadela- Sala de Armas / Armen Aretoa

Concierto / Kontzertua 

NATURALE

ISABEL VILLANUEVA

Música: notas sobre nuestro propio tejado / Musika: notak gure teilatu gainean

Isabel Villanueva: **viola/biola**

Conrado Moya: **marimba**

Héctor Varela: **electrónica/elektronika**

Este programa propone un recorrido de gran riqueza tímbrica y expresiva en torno al diálogo entre la viola y la marimba. Partiendo de la energía rítmica y la raíz popular de Bartók, el viaje se expande hacia lenguajes contemporáneos de diferentes culturas que exploran el color, el gesto y la resonancia. Las obras de las compositoras Ignatowicz,

Khayam y Tabakova revelan distintas facetas de ambos instrumentos, entre el virtuosismo, la intimidad y la evocación. Culmina con *Naturale* de Berio, donde tradición y modernidad se funden a través de la electrónica con una de las obras más relevantes para esta formación. Un viaje sonoro que conecta lo ancestral y lo actual, y descubre nuevas dimensiones expresivas en esta singular combinación instrumental.

Programa honek ibilbide tinbriko eta adierazkor aberatsa proposatzen du biola eta marimbaren arteko elkarriketaren inguruan. Bartóken energia erritmikotik eta sustrai herrikoitik abiatuta, kolorea, keinua eta erresonantzia esploratzen dituzten hainbat kulturatako hizkuntza garaikideetara zabaltzen da bidaia. Ignatowicz, Khayam eta Tabakova konpositoreen obrek bi musika-tresna horien alderdi ezberdinak erakusten dituzte, birtuosismoaren, intimitatearen eta oroitzapenaren artean. Berioen *Naturalerekin* amaitzen da. Hartan, tradizioa eta modernitatea elektronikaren bidez uztartzen dira formazio honetarako obra garrantzitsuenetako batekin. Soinu-bidaia honek antzinakoa eta gaur egungoa lotzen ditu, eta adierazpen-dimentsio berriak aurkitzen ditu musika-tresnen konbinazio berezi honetan.

Programa del concierto / Kontzertuaren programa:

Béla Bartók, 1881-1945

Romanian dances para viola y marimba, biola eta marimbarentzat, 8min

Anna Ignatowicz, 1968

Toccata para marimba sola, marimbarentzat, 7min

Golfam Khayam, 1983

Duochrome para viola y marimba, biola eta marimbarentzat, 6min

Dobrinka Tabakova, 1980

Suite Pirin para viola sola, biolarentzat, 7min

Luciano Berio, 1925-2003

Naturale (sobre melodías sicilianas/siziliako melodiak) para viola, percusión y electrónica pregrabada, biola, perkusioa eta aurregrabatutako elektronikarentzat, 20min



11:00 · Baluarte - Gola

Taller / Tailerra

¿QUIÉN TEME AL CINE? / NORK DIO BELDUR ZINEMARI?**MERCEDES ÁLVAREZ***Cine, la imagen que no cede / Zinema, amore ematen ez duen irudia*

Un taller/encuentro de dos días que gravita alrededor de la pregunta fundamental a lo largo de la historia del cine; “La mirada”. La historia del cine es la historia del aprendizaje de una mirada.

Desde las películas de los Lumière, con la llegada del tren que atravesaba por vez primera una línea invisible entre la imaginación y la realidad, con todas las posibilidades abiertas a la mirada, a la imaginación, la pregunta sigue siendo la misma: ¿Cuál es el espacio que se deja a la mirada del espectador, a la imaginación, a la emoción? Todo ese margen de libertad que hay que volver a reconquistar ahora que está secuestrada por el aluvión de imágenes que no permanecen ni dejan rastro en nuestra memoria.

Bi eguneko tailer/topaketa honek zinemaren historian zehar egindako funtsezko galdera du ardatz: “Begirada”. Begirada baten ikaskuntzaren historia da zinemaren historia.

Lumière anaien filmetatik, irudimenaren eta errealtatearen arteko marra ikusezin bat lehenengo aldiz zeharkatu zuen trenaren etorrerarekin, aukera guztiak begiradari eta irudimenari zabalduta ere, galderak berbera izaten jarraitzen du: Zein da ikuslearen begiradari, irudimenari eta emozioari uzten zaion espazioa? Askatasun tarte hori guztia berriro konkistatu behar da gure memorian arrastorik uzten ez duten irudi jasak bahituta dagoen honetan.

★ 8 y 9 de octubre / urriak 8 eta 9

17:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Diálogo / Solasaldia

**EN LA GRIETA ENTRE REALIDAD Y REPRESENTACIÓN /
ERREALITATEAREN ETA ANTZEZPENAREN ARTEKO ARRAKALEAN****VÍCTOR ERICE, JOSÉ LUIS GUERIN****Modera / Gidaria: Violeta Kovacsics***Cine, la imagen que no cede / Zinema, amore ematen ez duen irudia*

El cine de Víctor Erice y de José Luis Guerin habita en esa grieta abierta entre la realidad y la representación: ambos entienden que filmar es aproximarse a lo real sin dominarlo, sin someterlo. Ante una época en la que los poderes políticos y económicos manipulan

la realidad a través de la desinformación y la desorientación, sus películas suponen una búsqueda que ilumina y menoscaba la incertidumbre de nuestros días. Sus silencios creativos revelan una resistencia, un desmentido frente a una producción constante, de ahí que su mirada proponga una radical contestación a la continua aceleración a la que el mundo se ve impulsado. Así, la obra de ambos cineastas abre un espacio de cuestionamiento, de duda y de conciencia crítica en este complejo devenir actual.

Victor Ericeren eta José Luis Guerinen zinema errealtatearen eta antzezpenaren arteko arrakala ireki horretan bizi da: biek uste dute filmatzea errealeraren hurbiltzea dela, baina hura mendearen hartu gabe. Botere politiko eta ekonomikoek desinformazioaren eta desorientazioaren bidez errealtatea manipulatzeko duten garai honetan, gure egunetako ziurgabetasuna argitzen eta urritzen duen bilaketa dira zinemagile horien filmak. Haien isiltasun sortzaileek erresistentzia eta ukazioa adierazten dute etengabeko produkzioaren aurrean; horregatik, haien begiradak proposatzen du erantzun erradikala ematea munduak jasaten duen etengabeko azalerazoiari. Horrela, bi zinemagile horien obrak espazio bat zabaltzen du egungo bilakaera konplexu hori zalantzan jartzeko eta kontzientzia kritikoa izateko.

19:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Diálogo / Solasaldia

ENTRE ESPECIES COMPAÑERAS / ESPEZIE KIDEEN ARTEAN

LUIS ARRANZ, MARÍA SÁNCHEZ

Modera / Gidaria: Hedoi Etxarte

Proyección / Proiektzioa: *Alas/Tierra, Hegoak/Lur*, Maddi Barber

Cuánto nos queda de mundo / Zenbat mundo geratzen zaigu?

La conservación de la fauna puede convertirse en un acto poético, pero también en una práctica de riesgo. La veterinaria y poeta María Sánchez escribe sobre el medio rural, a la vez que trabaja con razas autóctonas en peligro de extinción. Por su parte, el biólogo Luis Arranz sabe lo que es jugarse la vida por proteger la de los últimos animales salvajes, que habitan en parques naturales en el corazón de África. Ambos dialogarán sobre la poética, la importancia, la necesidad y el riesgo que implica el cuidado y la convivencia con las así llamadas «especies compañeras». Durante el encuentro se proyectará el cortometraje *Alas/Tierra*, de Maddi Barber.

Faunaren kontserbazioa ekintza poetiko bihurtzeko daiteke, baina baita arriskuko praktika ere. María Sánchez albaitari eta poetak landa-inguruneari buruz idazten du, eta, aldi berean, galzorian dauden bertako arrazekin lan egiten du. Bestalde, Luis Arranz biologoak badaki zer den bizia arriskuan jartzea Afrikaren bihotzeko parke naturaletan bizi diren azken animalia basatien bizitza babesteko. Biek hitz egingo dute poetikari, garrantziari, beharriari eta zaintzari eta «espezie kideak» deiturikoei batera bizitzeak dakarren arriskuari buruz. Topaketan Maddi Barberren *Hegoak/Lur* film laburra proiektatuko da.

ALAS / TIERRA

Maddi Barber a partir del poema *Esta es la mano que cuida* de María Sánchez, 11min, 2022

Unas fotos de un atardecer que pasan. Un libro de ranas entre las manos. El rostro de una mujer, leyendo. Un gato montés entre varias manos. Un amanecer que pasa. A partir del poema *Esta es la mano que cuida*, de la veterinaria y escritora María Sánchez, este film se construye como un díptico sobre los procesos de aprendizaje de nuestra relación con otras especies.

HEGOAK / LUR

Maddi Barber María Sánchezen *Esta es la mano que cuida* poematik abiatuta, 11min, 2022

Ilunabar baten argazkiak iragaten. Igelei buruzko liburu bat eskuen artean. Emakume baten aurpegia: irakurtzen ari da. Basakatu bat hainbat eskuren artean. Egunsenti bat igarotzen. María Sánchez albaitari eta idazlearen *Esta es la mano que cuida* (Hau da zaintzen duen eskua) poematik abiatuta, film hau beste espezieekin ditugun harremanetan gertatzen diren ikaskuntza prozesuei buruzko diptiko gisa eraikitzen da.

Idioma original/Jatorrizko hizkuntza: Euskera. Dirección/zuzendaritza: Maddi Barber. Edición/Edizioa: Maddi Barber, Vicente Vázquez. Sonido/soinua: Oriol Campi. Color/kolorea: Irati Gorostidi. Grafismo/grafismoa: Fran Fraca. Texto Poema: María Sánchez. Locución/ahotsa: Maddi Barber. Producción/ekoizpena: Cristina Hergueta, Carmen Bellas, Tasio & Pirenaika.

19:30 · Filmoteca de Navarra Nafarroako Filmoteka

Proyección y presentación / Proiektzioa eta aurkezpena 

HISTORIAS DEL BUEN VALLE

JOSÉ LUIS GUERIN

Cine, la imagen que no cede / Zinema, amore ematen ez duen irudia

José Luis Guerin. 2026. España / Francia. 122min.

En el paisaje indefinido de un barrio periférico, entre el mundo rural y el urbano, coexisten las casas levantadas por los primeros migrantes, quienes llegaron de toda España tras la posguerra..., y los nuevos bloques y viviendas de la ciudad dormitorio, donde se concentra la nueva migración, convirtiendo este humilde rincón en una auténtica aldea global. *Historias del buen valle* es una suma de imaginarios, de conflictos sociales, generacionales e identitarios, urbanísticos y ecológicos; pero es también una mirada reposada y humanista sobre el mundo actual.

Kanpoaldeko auzo baten paisaia mugagabea, landa-munduaren eta hiri-munduaren artean, elkarrekin daude lehen migratzaileek altxatutako etxeak, gerraostearen ondoren Espainia osotik etorritakoak..., eta migrazio berria kontzentratzen den lotarako hiriko bloke eta etxebizitza berriak, txoko xume hau benetako herrixka globala bihurtuz. *Historias del buen valle* alegiazko istorioak, gizarte, belaunaldi eta identitate gatazken, gatazka urbanistiko eta ekologikoen batura da; baina egungo munduari buruzko begirada lasaie-ta humanista ere bada.



21:00 · Teatro Gayarre Antzokia

Espectáculo de danza / Dantza ikuskizuna 

TIERRAS RARAS

LUZ ARCAS - LA PHÁRMACO

Cuánto nos queda de mundo / Zenbat mundo geratzen zaigu?

Tierras raras parece una manera hermosa de llamar a nuestro siniestro mundo. Una manera de cargar de misterio, incluso mitología, lo que podría verse solo como catástrofe. Es el ejercicio poético, la magia del nombrar de un químico ruso que agrupó unos minerales extraños y los introdujo en la tabla periódica cuando todavía el tiempo se medía

en siglos, sin imaginarse que esos minerales serían el alimento principal de la industria tecnológica de su futuro y nuestro presente, y que las palabras escogidas iban a sintetizar, a modo de conjuro o exorcismo, toda una época.

La belleza sobrevive, con su fragilidad intacta, a la destrucción. Como el hongo de Anna Tsing, o los animales salvajes de Chernóbil, o la luz gratuita que podría iluminar toda Ciudad de México. Si escarbamos en la tierra, con las uñas, máquinas perforadoras y escobillas especializadas, encontraremos basura, excrementos del mundo, huellas escatológicas de la historia: basura doméstica, residuos mineros, herramientas prehistóricas y ordenadores obsoletos, fragmentos de cuerpos, escombros de templos destruidos en las guerras, iconos sacrificados por enemigos espirituales. *Tierras raras* es una imagen, un golpe de vista de esa condensación de tiempo. La danza del subsuelo, de lo que se descompone y alimenta el mundo. El baile de esa violencia original.

Tierras raras lanak gure zorigaiztoko mundua izendatzeko modu eder bat dirudi. Hon-damendi gisa bakarrik ikus daitekeena misterioz, eta are gehiago, mitologiak betetzeko modu bat. Ariketa poetikoa da, mineral arraro batzuk bildu eta taula periodikoan denbora oraindik mendeetan neurtzen zenean sartu zituen kimikari errusiar baten izendapenaren magia; kimikari hark ez zuen imajinatu mineral horiek izango zirela bere etorkizuneko eta gure orainaldiko industria teknologikoaren sostengu nagusia, eta aukeratutako hitzek garai oso bat laburbilduko zutela, arao edo exorzismo gisa.

Edertasunak bizirik irauten du, bere hauskortasuna oso-osorik duela, suntsipenaren gainetik. Anna Tsingen onddoaren, Txernobyngo animalia basatien edo Mexiko Hiri osoa argiztatu dezakeen doako argiaren antzera. Lurrean aztarrika egiten badugu, azazkalak, makina zulatzaileak eta eskulla espezializatuak erabiliz, zaborra, munduko gorotzak, historiaren aztarna eskatologikoak aurkituko ditugu: etxeko zaborra, meatzeetako hondakinak, historiaurreko tresnak eta ordenagailu zaharkituak, gorputzen zatiak, gerretan suntsitutako tenpluen hondakinak, etsai espiritualek sakrifikatutako ikonoak. *Tierras raras* debora-kondentsazio horren irudi bat, begi-kolpe bat da. Lurpeko dantza, deskonposatu eta mundua elikatzen duenarena. Indarkeria original horren dantza.

Baile/dantza: Luz Arcas, La Merce, Danielle Mesquita, Javiera Paz, Raquel Sánchez
Dirección escénica, coreografía, espacio escénico/Eszena zuzendaritza, koreografía eta espazio eszenikoa: Luz Arcas

Cante y voz/kantua eta ahotsa: Tomás de Perrate, Raquel Sánchez

Iluminación/argiztapena: Jorge Colomer

Diseño de sonido/Soinu diseinua: Xabier Erkizia

Dramaturgia: Luz Arcas, Pedro G Romero

Dirección técnica/zuzendaritza teknikoa: Cristina L. Bolívar

Foto y vídeo/argazkia eta bideoa: Virginia Rota

Vestuario/jantziak: Andrea Otín

Acompañamiento artístico/laguntza artistikoa: Victoria Aimé

Diseño gráfico/diseinu grafikoa: María Peinado

Ayudante de dirección y producción ejecutiva/zuzendaritza laguntzailea eta ekoizpen exekutiboa: Fernando Jariego

Técnicos en gira/teknikariak: Jose Espigares, iluminación, Pablo Contreras, sonido

Coordinación de Producción/ekoizpen koordinatzailea: Alberto Núñez

Dirección de producción/ekoizpen zuzendaritza: Alex Foulkes



17:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Entrevista / Elkarrizketa

QUÉ ES EL FASCISMO / ZER DA FAXISMOA?

EMILIO GENTILE

Por Enric Juliana-ren eskutik

El imperialismo nos cerca (de nuevo) / Inperialismoak setiatuta gaitu (berriro)

Emilio Gentile, especialista en el estudio del fascismo, expondrá en entrevista con el periodista y escritor Enric Juliana las características de este fenómeno de huidiza definición que, sin embargo, se invoca de forma equivocada y frecuente. Para este catedrático de la Universidad «La Sapienza» de Roma, estudiar el fascismo significa reflexionar sobre la naturaleza política en la época de la modernización de la sociedad de masas, sobre el papel del individuo y de la colectividad, sobre la fragilidad de la dignidad humana, la agresividad de la voluntad de poder y la vulnerabilidad de la democracia liberal en épocas en las que se cultiva el fanatismo del odio como una virtud noble del ser humano.

Emilio Gentile faxismoaren azterketan aditua da, eta definizio iheskorra izanik ere, oker eta maiz aipatzen den fenomeno horren ezaugarriak azalduko ditu elkarrizketan Enric Juliana kazetari eta idazlearekin. Erromako «La Sapienza» unibertsitateko katedradun honen ustez, faxismoa aztertzeak esan nahi du gogoeta egitea masa-gizartearen modernizazioaren garaiko izaera politikoaz, norbanakoaren eta kolektibitatearen rolaz, giza duintasunaren hauskortasunaz, botere-nahiaren oldarkortasunaz eta demokrazia liberalaren kalteberatasunaz, gorrotoaren fanatismoa gizakiaren bertute noble gisa lantzen den garaietan.

18:30 · Baluarte Hall

Actuación de irrintzis / Irrintzi emanaldia

UNA NUEVA MIRADA AL IRRINTZI / IRRINTZIAREN BEGIRADA BERRI BAT

IAIAIAI IRRINTZI TALDEA

Las voces que fuimos / Izan ginen ahotsak

¿Qué es el irrintzi en el siglo XXI? ¿Una herramienta de comunicación? ¿Un símbolo de identidad en la cultura vasca en transformación? ¿El grito que nos conecta con los antepasados? ¿Un lenguaje no verbal? ¿Un instrumento creativo para investigar la tradición y la contemporaneidad? ¿De dónde sale el irrintzi? El grupo Iaiaiai ofrece una nueva mirada al irrintzi. Este grupo de Aiaraldea ha realizado un estudio artístico y antropológico sobre el irrintzi vasco. Iaiaiai ofrecerá en el hall de Baluarte una performance que fusiona el sonido, el cuerpo y el espacio.

Zer da irrintzia XXI. mendean? Komunikazioa tresna? Eraldaltzen ari den euskal kulturako identitatearen sinboloa? Arbasoekin konektatzen gaituen oihua? Hitzik gabeko hizkuntza? Tradizioa eta garaikidetasuna ikertzeko sormen tresna? Nondik ateratzen da irrintzia? Irrintziaren begirada berri bat eskaintzen du laiaiai taldeak. Aiaraldeko talde honek ikerketa artistiko eta antropologikoa burutu du euskal irrintziaren gainean. Soinua, gorputza eta espazioa uztartzen dituen performancea bat onduko du laiaiai taldeak Baluarteko hallean.



19:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Entrevista / Elkarrizketa

ARTE Y SENTIDO TRAS LA LLEGADA DE LA IA / ARTEA ETA ZENTZUA AA IRITSI ONDOREN HITO STEYERL

Por Lisa Tan-en eskutik

El arte que crea arte / Artea sortzen duen artea

La artista visual, realizadora cinematográfica y ensayista Hito Steyerl, en conversación con la artista y educadora Lisa Tan, desarrollará las ideas principales de su ensayo *Medium Hot*, donde explora las complejidades del mundo digital, el arte y el capitalismo, y las implicaciones de la inteligencia artificial. Como afirman los críticos internacionales, este ensayo es como un viaje dantesco a través del voraz infierno de la cultura visual del siglo XXI. La entrevista ofrecerá una visión de la práctica artística de Steyerl. Sus obras *¿Es el museo un campo de batalla?* y *Noviembre* se exhiben durante la bienal (edificio El Polvorín, en Ciudadela, del 2 de octubre al 15 de noviembre).

Hito Steyerlek artista bisuala, zinemagilea eta saiakeragileak, Lisa Tan artisa eta hezitzailearekin solasean bere *Medium Hot* saiakeraren ideia nagusiak garatuko ditu, eta mundu digitalaren, artearen eta kapitalismoaren konplexutasunak eta adimen artifizialak gizartearentzat dituen inplikazioak aztertuko ditu. Nazioarteko kritikak dioenaren arabera, azken liburu hau XXI. mendeko kultura bisualaren infernu orrotsuan zehar eginiko bidaia dantesko baten modukoa da. Elkarrizketak Steyerlen praktika artistikoaren ikuspegia eskainiko du. Bere *Mundua guduzelai bat al da?* eta *November* lanak Ziadadelako Bolbo-rategian egongo dira ikusgai.

EL ECO Y LA SOMBRA.

UNA PROPUESTA DE INTERVENCIONES SONORAS DE LA MANO DE BEÑAT ACHIARY Y XABIER ERKIZIA

OIHARTZUNA ETA ITZALA.

SOINU JARDUEREN PROPOSAMEN BAT BEÑAT ACHIARYREN ETA XABIER ERKIZIAREN ESKUTIK

XABIER ERKIZIA, BEÑAT ACHIARY

Las voces que fuimos / Izan ginen ahotsak

Nuestra noción de la voz humana es indisoluble de su propia reverberación. Amplificada a través de un cuerpo torácico y proyectada a través del aire, la voz retumba fuera y dentro al mismo tiempo en una espiral de feedback. Volver a escuchar la voz a través de la reverberación implica no solo comprender varios asuntos de escala sino escuchar la sombra del balbuceo inicial, de la voz sin palabra. En el mundo contemporáneo las ventanas de cristal de las casas que habitamos nos muestran el mundo de una forma transparente pero absolutamente sorda. Todo se ve pero nada se escucha. La relación con nuestro propio eco cambia. Nuestra forma de atender se opaca, olvidando que hasta hace poco fuimos capaces de observar el mundo que nos rodeaba sin marcos aparentes, ni puntos de fuga. Brota una pregunta de lo profundo de la garganta: ¿es el lugar el que hace la voz, o la voz la que hace lugar?

Gure giza ahotsaren nozioa ezin da bere oihartzun propietik bereizi. Gorputz toraziko baten bidez anplifikatuta eta airean proiektatuta, ahotsak feedback-espinal batean egiten du oihartzun kanpoan eta barruan aldi berean. Ahotsa erreberberazioaren bidez berriz entzuteak esan nahi du eskalako hainbat gai ulertzea ez ezik, hasierako moteltasunaren itzala entzutea ere badakarrela, hitzik gabeko ahotsarena. Gaur egun, bizi garen etxeetako kristalezko leihoek gardentasunez erakusten digute mundua, baina guztiz modu gorrean. Dena ikusten da baina ez da deus entzuten. Aldatu egiten da gure oihartzun propioarekiko harremana. Opakua da gure arreta jartzeko modua, ahaztu dugu orain gutxira arte gai izan ginela inguratzen gaituen munduari itxurazko markorik eta ihes punturik gabe erreparatzeko. Galdera bat sortzen da eztarriaren sakonenetik: Tokiak egiten du ahotsa, ala ahotsak tokia?

CINCO CORTOMETRAJES DE VÍCTOR ERICE

VÍCTOR ERICE

Cine, la imagen que no cede / Zinema, amore ematen ez duen irudia

Alumbramiento, 2002, 11', 35mm, blanco y negro. Episodio de *Ten Minutes Older: The Trumpet*.

La Morte Rouge', 2006, 32', vídeo, color. *Correspondencias* Víctor Erice- Abbas Kiarostami.

Ana, tres minutos, 2011, 3', vídeo, color. Episodio del largometraje internacional *A sense of home*.

Vidrios partidos, 2012, 35', vídeo, color. Episodio del largometraje *Centro histórico* (dirigido por Manoel de Oliveira, Pedro Costa y Aki Kaurismäki).

Plegaria, 2018, 5'30", vídeo, color.

EX NIHILO

POLIFONÍA MÁS ALLÁ DEL ORDEN DE LAS COSAS / POLIFONIA GAUZEN ORDENATIK HARATAGO

GRAINDELAVOIX - BJÖRN SCHMELZER. TEODORA TOMMASI, FLORENCIA MENCONI, ANDREW HALLOCK, ALBERT RIERA, ANDRÉ PÉREZ MUÑO, MARIUS PETERSON, TOMÀS MAXÉ, ARNOUT MALFLIET

Las voces que fuimos / Izan ginen ahotsak

Sin exagerar, se podría decir que la polifonía es una especie de ciencia ficción adelantada a su tiempo, capaz de plasmar conceptos teológicos y místicos, por lo general inaprehensibles, en representaciones sonoras concretas. En la polifonía, la encarnación significa que lo inimaginable se ancla de repente en nuestros sentidos y se vuelve comprensible. Lo que parece abstracto y conceptual en los textos religiosos de los motetes de este programa adquiere sustancia física gracias a los compositores. El lenguaje polifónico, que alcanzó su apogeo en el siglo XVI, era una retórica de lo imposible, una climatología "más allá del orden natural de las cosas", como reza la primera línea del fabuloso motete *Praeter rerum seriem* de Josquin, que está a medio camino entre el monstruo polifónico y la máquina. El filósofo Nicole Oresme percibió la capacidad especulativa de la polifonía ya en el siglo XIV: para él, era un campo de experimentación *secundum imaginationem*, es decir, tenía el potencial de hacer comprensible lo incomprensible.

Los textos favoritos de los polifonistas solían tratar de la creación antinatural (como la Encarnación) y otros procesos paradójicos de devenir para los que no se podía hallar

explicación alguna. La polifonía de vanguardia iba de la mano con hacer sugerible lo que está más allá de cualquier imaginación. Las dos últimas obras (sobre el mismo texto: *Vox in Rama*, *Raquel llorando a sus hijos muertos*) sirven de epílogo y contrapunto: tan inimaginable como la creatio ex nihilo teológica, metáfora de la creatividad artística, la modernidad comienza haciendo imaginable la destrucción y la catástrofe inimaginables (como en la cromática de De Wert) y el arte ya no puede separarse de la dialéctica de la creación y la destrucción.

Gauzak handizkatu gabe, esan liteke polifonia bere garaiari aurreratutako zientzia-fikzio moduko bat dela, kontzeptu teologiko eta mistikoak, gehienetan ulertezinak, soinu-irudikapen zehatzetan islatzeko gai dena. Polifonian haragitzeak esan nahi du imajinaezina bat-batean gure zentzumenetan ainguratzen dela eta ulergarri bihurtzen dela. Programa honetako moteteen testu erlijiosoetan abstraktua eta kontzeptuala dirudienak substantzia fisikoa hartzen du konpositoreei esker. XVI. mendean goia jo zuen hizkuntza polifonikoa ezinezkoaren erretorika bat zen, “gauzen ordena naturaletik haratagoko” klimatologia bat, Josquinen *Praeter rerum seriem* motete zoragarriaren lehen lerroak dioen bezala, zeina munstro polifonikoaren eta makinaren erdibidean baitago. Nicole Oresme filosofoak XIV. mendean antzeman zuen jada polifoniaren espekulazio-gaitasuna: bere ustez, *secundum imaginationem* esperimendazio-eremua zen, hau da, ulertezina ulertazteko ahalmena zuen.

Polifonisten testu gogokoenak naturaz kontrako sorkuntzaz (Haragitzea, kasu) eta azalpenik gabeko bilakaerazko beste prozesu paradoxiko batzuez hitz egiten zuten. Abangoardiako polifonia edozein irudimenetik haratago dagoena iradokigarri bihurtzearekin batera zihoan. Azken bi lanek (testu berari buruzkoak: *Vox in Rama*, *Raquel hildako seme-alabak negartzen*) epílogo eta kontrapuntu gisa balio dute: creatio ex nihilo teologikoa bezain imajinaezina eta sormen artistikoaren metafora den modernitatea suntsipena eta hondamendi imajinaezinak irudikatzen hasiko da (De Wert-en kromatikan bezala), eta artea jada ezingo da sorkuntzaren eta suntsipenaren dialektikatik bereizi.

Programa del concierto / Kontzertuaren programa:

Praeter rerum seriem, Josquin Desprez, a6

Sanctus, *Missa Praeter rerum seriem*, Georges De la Hèle, a6

Agnus Dei, *Missa Praeter rerum seriem*, Georges De la Hèle, a7/8

O admirabile commercium, Josquin Desprez, a4

Quando natus es, Josquin Desprez, a4

Ecce Maria genuit, Josquin Desprez, a4

O virgo virginum, Anónimo (seguidor de Josquin), a6

Salve Regina, Jacob Obrecht, a6

Vox in Rama, Bernardino de Ribera, a7

Vox in Rama, Giaches de Wert a5



11:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Conferencia / Konferentzia

LA EDAD DE ORO DE LA IGNORANCIA / EZJAKINTASUNAREN URREZKO AROA

ROBERT N. PROCTOR

Facilita / Gidaria: Mar Padilla

Por qué nos hemos construido así / Zergatik eraiki gara horrela?

No hay acuerdo a la hora de afirmar qué nos hizo humanos. ¿La autoconciencia?, ¿el reconocimiento de enfrentarnos a la muerte?, ¿la irrupción de las primeras palabras?, ¿el invento de la imaginación? Definitivamente, nos hizo humanos compartir dudas, tratar de comprender y de saber. Sin embargo, la producción de la ignorancia se ha convertido en un gran negocio. Robert N. Proctor, catedrático de Historia de la Ciencia en Stanford, acuñó el término «agnostología» para definir el fenómeno y analizar cómo entidades poderosas utilizan la ciencia y la tecnología como instrumentos de dominación. Proctor expondrá en los Encuentros por qué considera que vivimos en la Edad de Oro de la ignorancia.

Ez dago adostasunik esateko zerk egin gintuen gizaki. Autokontzientziak? Heriotza aurean dugula aitortzeak? Lehen hitzen etorrerak? Irudimenaren asmakuntzak? Dudarik gabe, zalantzak partekatzeak, ulertzen eta jakiten saiatzeak egin gintuen gizaki. Hala ere, negozio handia bihurtu da ezjakintasuna ekoiztea. Robert N. Proctor Stanfordeko Zientziaren Historiako katedradunak «agnostologia» terminoa sortu zuen fenomeno definitzeko eta aztertzeko nola entitate boteretsuek zientzia eta teknologia erabiltzen dituzten menderatze-tresna gisa. Proctorrek Topaketetan azalduko du zergatik uste duen ezjakintasunaren urrezko aroan bizi garela.

12:30 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Conferencia / Konferentzia

DESIERTO RADICAL / BASAMORTU ERRADIKALA

BARBARA STIEGLER

Facilita / Gidaria: Antonio Castilla

Así de duro: democracias o nihilismo / Egoera gogorra da: demokraziak ala nihilismoa

«El desierto crece», dijo Nietzsche en referencia a la inquietante capacidad de expansión del nihilismo en Occidente. ¿Cómo es posible que una cultura que ha acogido en su seno las ideas democráticas nacidas en Atenas, geste ideologías que impelen a una

ausencia radical de valores?, ¿dónde se enraíza el origen de nuestro desierto?, ¿cuál es la genealogía de este mal contemporáneo y qué ha sucedido desde que el filósofo advirtiera de ello? La pensadora Barbara Stiegler profundizará en torno a estas cuestiones y a la posibilidad, siempre abierta, de una democracia surgente.

«Basamortua hazten ari da», esan zuen Nietzschek, nihilismoak Mendebaldean hedatzeko duen ahalmen kezkarriari erreferentzia eginez. Nola liteke Atenasen jaiotako ideia demokratikoak bere baitan hartu dituen kultura batek, balio-gabezia erradikala bultzatzen duten ideologiak sortzea?, non errotzen da gure basamortuaren jatorria?, zein da gaitz garaikide horren genealogia eta zer gertatu da filosofoa horretaz ohartu zenetik? Barbara Stiegler pentsalariak gai horien inguruan sakonduko du, eta demokrazia surgente baten aukera beti irekiaren inguruan arituko da.

17:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Conferencia / Konferentzia

EL CAPITAL COMO DESTINO / KAPITALA HELMUGA GISA

RAY BRASSIER

Facilita / Gidaria: Alberto Ruiz de Samaniego

Así de duro: democracias o nihilismo / Egoera gogorra da: demokraziak ala nihilismoa

Vivimos en una época de crisis. El ecocidio, las pandemias y el genocidio se ciernen sobre nuestro horizonte colectivo. Las soluciones tecnológicas prometidas por y para unos pocos amenazan con agravar la miseria de la mayoría. Se extiende la sensación de que la crisis es interminable y, quizás, incluso terminal. En este contexto: ¿tenemos la esperanza de creer, como Séneca atribuye a Epicuro, que aún existen caminos cortos y fáciles hacia la libertad? Ray Brassier, conocido por su trabajo en el realismo filosófico y autor de *Nihil desencadenado: Ilustración y extinción*, presentará las ideas principales de su última obra, *Fatelessness: Freedom and Fatality after Marx* (Sin destino: Libertad y fatalidad después de Marx).

Krisi garaian bizi gara. Gure etorkizun kolektiboaren gainean daude ekoizidua, pandemiak eta genozidua. Gutxi batzuek eta gutxi batzuentzat agindutako konponbide teknologikoek gehiengoaren miseria larriagotzeko mehatxua egiten dute. Krisia amaiezina eta, agian, terminala delako sentsazioa zabaltzen ari da. Testuinguru honetan: ba al dugu itxaropenik, Senekak Epikurori egotzi zion bezala, oraindik ere askatasunerako bide labur eta errazak daudela sinesteko? Ray Brassierrek, errealismo filosofikoan egindako lanagatik ezaguna eta *Nihil desencadenado: Ilustración y extinción* lanaren egilea, bere azken lanaren ideia nagusiak aurkeztuko ditu, *Fatelessness: Freedom and Fatality after Marx* (Destinorik gabe: Askatasuna eta zorigaiztoa Marxen ondoren).

18:00 · Barrio Rochapea / Errotxapea auzoa

Teatro de calle itinerante e inmersivo / Kaleko antzerki ibiltaria 

FUGIT KAMCHÀTKA

El imperialismo nos cerca (de nuevo) / Inperialismoak setiatuta gaitu (berriro)

«En tiempos como estos, la fuga es el único medio para mantenerse vivo y continuar soñando.»

Henri Laborit - *Elogio de la huida*

La huida no como medio de escape sino como forma de lucha. La historia de los que se fueron, de los que se irán y de todos los que desempeñaron un papel crucial ayudándolos. Un homenaje a quien tuvo el coraje de desprenderse de lo superfluo, abandonar lo conocido e ir hacia la esperanza de un mundo mejor. Tú también tendrás que elegir.

★ Espectáculo itinerante. No aconsejado a menores de 7 años y no accesible a personas con movilidad reducida. Aconsejamos venir con zapatos cómodos para caminar.

«Honelako garaietan, ihesaldia da bizirik mantentzeko eta amesten jarraitzeko bide bakarra.»

Henri Laborit - *Ihesaren laudorioa*

Ihesa, ez ihesbide gisa, borroka egiteko modu gisa baizik. Joan zirenen, joango direnen, eta eurei laguntzen eginkizun garrantzia izan zuten guztien historia. Beharrezkoa ez dena baztertu, ezaguna dena bertan behera utzi eta mundu hobe baten itxaropenerantz joateko adorea izan zuenari omenaldia. Zeuk ere egin beharko duzu aukera hori.

★ Ikuskizun ibiltaria. Ez da gomendagarria 7 urtetik beherakoentzat eta ez da irisgarria mugikortasun murriztua duten pertsonentzat. Oinez ibiltzeko oinetako erosoekin etortzea gomendatzen dugu.

Concepto y creación colectiva / kontzeptua eta sorkuntza kolektiboa: Kamchàtka.

Dirección / zuzendaritza: Kamchàtka / Adrian Schwarzstein.

Intérpretes / interpreteak: Cristina Aguirre, Mamadou Diallo, Maika Eggricx, Andrea Lorenzetti, Lluís Petit, Edu Rodilla, Santi Rovira, Gary Shochat, Prisca Villa.

Regidor / erregidorea: Laurent Driss.

Producción / ekoizpena: Rita Stivala.

Distribution / banaketa HH Producties.

Una producción de CARRER 88, S.L. acompañada por Melando / CARRER 88, S.L.-ren ekoizpen bat, Melandok lagunduta. Con el apoyo de Institut Ramon Llull-en babesarekin

Premios / Sariak: Mejor Espectáculo de Calle/Kaleko Ikuskizun Onena – Premios Max 2025 Sariak. Mención Especial del Jurado de MUECA 2022 – Festival Internacional de Teatro de Calle de Puerto de la Cruz.



19:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Entrevista / Elkarrizketa

“EL CONFLICTO DE LAS FACULTADES”, UNA CONVERSACIÓN CON YUK HUI / “AHALMENEN GATAZKA”, ELKARRIZKETA YUK HUIREKIN YUK HUI

Por Xavier Nueno-ren eskutik

*O tú o yo, o los dos. Convivir con la Inteligencia Artificial /
Zu ala ni, edo biak. Adimen artifizialarekin bizitzen*

En uno de sus últimos textos, el filósofo Immanuel Kant reivindicó la necesidad de la filosofía frente al poder dogmático del estado prusiano. Hoy, el denominado “conflicto de las facultades” se ha desplazado hacia las empresas de inteligencia artificial generativa y las formas de automatización del conocimiento. Las facultades en disputa ya no son solo universitarias, sino que atraviesan nuestro propio cuerpo, nuestra mente y el conjunto de la sociedad. En esta conversación debatiremos sobre las nuevas formas de censura y superstición tecnológica, la uniformidad algorítmica y los monocultivos digita-

les, y la posibilidad de un nuevo humanismo post-Europeo que supere la oposición entre lo humano y lo tecnológico en vistas a un nuevo pensamiento planetario.

Bere azken testuetako batean, Immanuel Kant filosofoak filosofiaren beharra aldarrikatu zuen estatu prusiarraren botere dogmatikoaren aurrean. Gaur egun, adimen artifizial sortzaileko enpresetara eta ezagutza automatizatzeko moduetara lerratu da “ahalmenen gatazka” deritzona. Eztabaidan dauden ahalmenak ez dira soilik unibertsitarioak, baizik eta gure gorputza, gure adimena eta gizarte osoa zeharkatzen dute. Solasaldi honetan, zentsura eta sineskeria teknologikoaren forma berriei, uniformitate algoritmikoari eta monolaborantza digitalari buruz eztabaidatuko dugu, bai eta pentsamendu planetario berri bati begira gizakiaren eta teknologiaren arteko aurkakotasuna gaindituko duen Europa osteko humanismo berri baten aukerari buruz ere.

21:00 · Baluarte - Principal / Nagusia

Teatro visual / Ikuskizuna 

aSH

A PIECE BY AURÉLIEN BORY FOR SHANTALA SHIVALINGAPPA

AURÉLIEN BORY - CIE111, SHANTALA SHIVALINGAPPA

Caminos de otro hacer / Bestela jarduteko bideak

«Le pregunté a Shantala si quería experimentar ash... Algo iba a morir aquí y algo iba a renacer.» Aurélien Bory

aSH no es solo el residuo sólido de una combustión perfecta: aquí es un proceso. Forma parte de un ciclo de muerte y nacimiento que comienza de la nada, el inicio de cualquier forma en el teatro, y se inclina hacia una forma efímera antes de desaparecer. La danza de Shantala se asemeja a un *kolam*, un dibujo de harina trazado en el suelo por la mañana y destruido por el viento durante el día, y vuelto a dibujar al día siguiente. Una geometría se ha incrustado en su cuerpo a través de los movimientos de su *Kuchipudi*, repetidos miles de veces. Círculos, puntos, simetrías, espirales, fractales... su danza parece ser una representación de la estructura misma del mundo. La forma en que las sílabas se encadenan en Shantala Shivalingappa es música en sí misma. Para aSH, un título compuesto por la primera y la última inicial de su nombre, todo el espacio tiene un ritmo; el espacio se expresa primero como una vibración, que luego es captada, transformada y prolongada infinitamente por el percusionista Loïc Schild. La danza de Shantala se crea a partir de su viaje de la India a Europa, del Kuchipudi a Pina Bausch, de Shiva a Dioniso, dios del teatro, de quienes algunos dicen que nacieron del mismo dios. Shantala viaja constantemente entre Madrás, su ciudad natal, y París, donde vive. Su danza es un péndulo perpetuo, muy parecido a nuestro encuentro: en algún lugar entre la mística hindú y la física cuántica.

«Shantalari galdetu nion ea ash esperimentatu nahi zuen... Zerbait hilko zen hemen eta zerbait berpiztuko zen.» Aurélien Bory

aSH ez da errekuntza perfektu baten hondakin solidoa bakarrik: hemen, prozesu bat da. Ezerezetik hasten den heriotza eta jaiotza ziklo baten parte da, edozein formaren hasiera antzerkian eta, desagertu aurretik, modu iragankor baterantz jotzen du. Shantalaren dantzak *kolam* baten antza du, goizean irinez lurreen eginiko marrazki bat, haizeak egunean zehar suntsitzen duena eta hurrengo egunean berriz marrazten dena. Geometria bat txertatu da haren gorputzean milaka aldiz errepikatutako *Kuchipudi*aren mugimenduen bidez. Zirkuluak, puntuak, simetriak, espiralak, fraktalak... haren dantzak munduaren egituraren irudikapena dirudi. Silabek Shantala Shivalingapparengan kateatzeko duten modua musika da berez. aSH izenburuari dagokionez, haren izenaren hasierako eta amaierako inzialekin sortua da; espazio osoak erritmo bat du; espazioak bere burua adierazten du bibrazio gisa lehenik, eta, ondoren, eraldatu eta infinituki luzatzen da Loïc Schild perkusionistaren eskutik. Shantalaren dantza Indiatik Europara egindako bidaiatik sortzen da, Kuchipuditik Pina Bausch-engana, Shivatik Dionisorengana, antzerkiko jainkoarengana, zeinak, batzuen ustez, jainko beretik jaio baitira. Shantalak etengabe bidaiatzen du sorterriaren (Madras) eta bizi den lekuaren artean (Paris). Haren dantza betiereko pendulu bat da, gure topaketaren oso antzekoa: mistika indiarren eta fisika kuantikoaren artean nonbait.

Con Shantala Shivalingappa-rekin y / eta, Loïc Schild (percusión).

Diseño, escenografía y dirección / Diseinua, eskenografia, zuzendaritza: Aurélien Bory.

Coreografía / Koreografia: Shantala Shivalingappa.

Composición música en directo / Zuzeneko musikaren konposaketa: Loïc Schild.

Dramaturgia: Taïcy Fadel.

Diseño de iluminación / Argiztapen diseinua: Arno Veyrat.

Ritmos automáticos / Erritmu automatikoak: Joan Cambon.

Concepción técnica del set / Set-aren kontzeptu teknikoak: Pierre Dequivre, Stéphane Chipeaux-Dardé.

Vestuario / Jantziak: Manuela Agnesini con la ayuda de Nathalie Trouvéren laguntzarekin.

Director técnico / Zuzendari teknikoak: Thomas Dupeyron.

Producción / Ekoizpena: Compagnie 111 – Aurélien Bory.

Coproducción / Koprodukzioa: Théâtre de la Cité – CDN Toulouse Occitanie, Festival Montpellier Danse 2018, Agora – Pôle National du Cirque Boulazac-Aquitaine, La Scala – Paris, L'Onde Théâtre Centre d'Art – Vélizy- Villacoublay. Con la participación artística de ENSATT - Lyon. Ensayos y residencias / Entseguak: Théâtre de la Digue-Toulouse, Théâtre de la Cité – CDN Toulouse Occitanie.



aSH - Aurélien Bory, Shantala Shivalingappa (c) Aglae Bory

DOMINGO 11 IGANDEA

11:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Diálogo / Elkarrizketa

12:00 · Baluarte - Gola

Proyección cortos / Laburmetrai proiektzioa

HACIA UN REALISMO POÉTICO CINEMATOGRAFICO / ERREALISMO POETIKO ZINEMATOGRAFIKORANTZ

CARLA SIMÓN, ELENA LÓPEZ RIERA

Modera / Gidaria: Garbiñe Ortega

Cine, la imagen que no cede / Zinema, amore ematen ez duen irudia

Las cineastas Carla Simón y Elena López Riera llevan tiempo dialogando sobre cómo definir un tipo de cine que escapa de la etiqueta del realismo. En películas como *Alcarràs* y *Romería*, Simón explora la memoria familiar desde un punto de vista subjetivo, llegando hasta el onirismo en su última película. López Riera, en *El agua*, activa el paisaje y el mito como fuerzas que afectan la experiencia colectiva. Tal y como reivindica López Riera en

su artículo para Caimán, el deseo de estas cineastas es explorar nuevas formas de ver en las que se ponga en juego una “percepción subjetiva como herramienta estética y política”. Para ello, toman como faro las palabras de Henry James de su texto *El arte de la ficción*: «que la realidad sea un sinuoso pretexto desde el que formular la imaginación».

Carla Simón eta Elena López Riera zinemagileak aspalditik ari dira hausnartzen nola definitu errealismoaren etiketatik kanpo geratzen den zinema mota bat. *Alcarràs* eta *Romería* filmetan, Simónek ikuspegi subjektibotik aztertzen du familia-memoria, eta azken pelikulan onirismora jotzen du. *El agua* lanean, López Rierak paisaia eta mitoa aktibatzen ditu, esperientzia kolektiboari eragiten dioten indar gisa. López Rierak *Caimán* aldizkarirako idatzitako artikuluan aldarrikatzen duenez, begiratzeko beste modu batzuk esploratu nahi dituzte, “pertzepzio subjektiboa tresna estetiko eta politiko gisa” erabiliz. Horretarako, erreferentziatzat hartzen dute Henry Jamesek *The Art of Fiction* (gaztelaniaz: *El arte de la ficción*) testuan esandako hau: «errealitatea izan dadila irudimena azaleratzeko aitzakia bihurria». Elkarrieketa hau gai horien gainean elkarrekin hausnartzen jarraitzeko beste aukera bat izango da.

12:00 Proyección posterior en Sala Gola / Ondorengo proiektzioa Gola aretoan:

LAS NOVIAS DEL SUR

Elena López Riera. 2024. España. 37min.

CORRESPONDENCIA

Carla Simón, Dominga Sotomayor. 2020. España, Chile. 19min

12:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Conferencia / Konferentzia

MONA HATOUM: CONFERENCIA CON LA ARTISTA / ARTISTAREKIN KONFERENTZIA

MONA HATOUM

Presenta / Aurkezlea: Nimfa Bisbe

El arte que crea arte / Artea sortzen duen artea

En esta conferencia Mona Hatoum ofrecerá una visión sobre su práctica artística. Hatoum analizará los procesos creativos que subyacen a sus obras más destacadas, reflexionando sobre los temas centrales que definen su práctica y los diversos enfoques que emplea. La charla permitirá al público comprender mejor las cuestiones conceptuales y materiales que han marcado su obra a lo largo de su carrera.

Hitzaldi honetan Mona Hatoum artista bere jardunaren inguruan mintzatuko da. Hatoumek bere obra garrantzitsuenen atzean dauden sorkuntza-prozesuak aztertuko ditu, eta gogoeta ere egingen du bere jardunean eragina duten gai nagusiei buruz eta erabiltzen dituen askotariko ikuspuntuei buruz. Solasaldian, publikoak hobeto ulertu ahal izanen ditu artistaren ibilbide osoan haren obra markatu duten alderdi kontzeptual nahiz materialak.

REPETICIÓN Y OLVIDO / ERREPIKAPENA ETA AHANZTURA

ADANÍA SHIBLI

Facilita / Gidaria: Berta Ares

Escribir, ni un paso atrás / Idaztean atzerapausurik ez

La repetición de historias puede llevar a que no se escuchen y, finalmente, a que se abandonen y se borren junto con sus narradores. El cansancio que sienten algunos hoy en día al escuchar historias sobre Palestina, así como sobre otros lugares que sufren opresión y ocupación militar, da fe de esta situación. ¿Cómo puede la literatura ser un campo que revoque esta aversión a escuchar historias repetidas y supere las limitaciones impuestas por el olvido de las palabras ajenas?

Istorioen errepikapenak berekin batera ekar dezake haiek ez entzutea eta, azkenik, baztertzea eta narratzaileekin batera betikoz galtzea. Gaur egun, egoera horren erakusgarri dugu batzuek Palestinari eta jazarpena eta okupazio militarra jasaten dituzten beste leku batzuei buruzko istorioak entzutean sentitzen duten nekea. Literatura nola izan daiteke istorio errepikatuak entzuteko arbuio hori eta besteen hitzak ahazteak ezarritako mugak gainditzen dituen eremua?

12:30 · Salida / Irteera: Catedral de Pamplona / Iruñeko Katedrala

Paseo sonoro / Soinu ibilaldia

EL ECO Y LA SOMBRA

UNA PROPUESTA DE INTERVENCIONES SONORAS DE LA MANO DE BEÑAT ACHIARY Y XABIER ERKIZIA

OIHARTZUNA ETA ITZALA

SOINU JARDUEREN PROPOSAMEN BAT BEÑAT ACHIARYREN ETA XABIER ERKIZIAREN ESKUTIK

XABIER ERKIZIA, BEÑAT ACHIARY

Las voces que fuimos / Izan ginen ahotsak

★ Más información en la página 52 / Informazio gehiago 52 orrialdean.

EL TEATRO Y LA VIDA / ANTZERKIA ETA BIZITZA

VICTORIA SZPUNBERG

Por Helena Buffery-ren eskutik

Así de duro: democracias o nihilismo / Egoera gogorra da: demokraziak ala nihilismoa

Teatro y democracia surgen, en estrecha unión, hace dos mil quinientos años en Atenas. Les precede la tragedia, que nace con las fiestas dionisiacas. Unida al desarrollo del teatro y la democracia, aporta el germen filosófico que da voz a lo contradictorio, al dolor y al sufrimiento. En el seno de esta unión nace una reflexión que llega a nuestros días sobre el exilio, la identidad y la pertenencia. En esta sesión conoceremos en profundidad este género milenario y su relación con nuestro presente de la mano de Victoria Szpunberg, Premio Max a la Mejor Autoría Teatral 2026 por *La tercera fuga* y Premio Nacional de Literatura Dramática 2025 por *El imperativo categórico*, en entrevista con la hispanista Helena Buffery.

Antzerkia eta demokrazia duela bi mila eta bostehun urte sortu ziren, estu-estu lotuta, Atenasen. Tragedia aitzinatu zitzaion, Dionisiar jaiekin batera sortu baitzen. Antzerkiaren eta demokraziaren garapenari loturik, kontraesan, samina eta sufrimenduak adierazten dituen hazi filosofikoa ekarri zuen. Lotura horren baitan, erbesteari, identitateari eta kide izateari buruzko gogoeta sortu zen, eta gaur egunera arte iritsi da. Saio honetan, antzinako genero hori sakonki aztertuko dugu, eta gure orainaldiarekin zer-nolako harremana duen azalduko digu Victoria Szpunberg-ek, Helena Buffery hispanistarekin solasean; Szpunberg antzerkigile onenaren Max Sariaren irabazle izan da 2026an, *La tercera fuga* antzezlanagatik, eta Literatura Dramatikoaren Sari Nazionalea eskuratu zuen 2025ean, *El imperativo categórico* lanagatik.

18:00 · Barrio Rochapea / Errotxapea auzoa

Teatro de calle itinerante / Kaleko antzerki ibiltaria 

FUGIT

KAMCHÀTKA

El imperialismo nos cerca (de nuevo) / Inperialismoak setiatuta gaitu (berriro)

Espectáculo itinerante. No aconsejado a menores de 7 años y no accesible a personas con movilidad reducida. Aconsejamos venir con zapatos cómodos para caminar.

Ikuskizun ibiltaria. Ez da gomendagarria 7 urtetik beherakoentzat eta ez da irisgarria mugikortasun murriztua duten pertsonentzat. Oinez ibiltzeko oinetako erosoei etortzea gomendatzen dugu.

★ Más información en página 58 / Informazio gehiago 58 orrialdean.

ELOGIO DE UNA CIENCIA SIN TANTA FICCIÓN / HAINBESTEKO FIKZIORIK GABEKO ZIENTZIAREN GORAZARREA

SONIA CONTERA

Facilita / Gidaria: Eduardo Sáenz de Cabezón

Cuánto nos queda de mundo / Zenbat mundo geratzen zaigu?

Nunca hasta ahora las promesas procedentes del mundo de la ciencia y la tecnología habían desorientado tanto. Vemos cómo las preguntas profundas en torno a la vida a partir del asombro y de la esperanza de un hallazgo feliz, incluso inesperado, se van desplazando hacia aquellas que sostienen fantasías y beneficios neoliberales. Todo empuja a una suerte de utopía distópica, estrés energético y mecanización. Y sin embargo, cuánto nos queda de mundo dependerá de las preguntas que nos hagamos. Sonia Contera, catedrática de Física en la Universidad de Oxford, conoce y defiende una ciencia con sentido, innovadora y sin tanta ficción.

Orain arte, zientziaren eta teknologiaren mundutik etorritako promesek ez zuten sekula hainbeste desorientatu. Ikusten dugu bizitzaren inguruko galdera sakonak, harriduraren eta aurkikuntza zoriontsu eta are ustekabekoaren esperantzatik abiatuta, nola lerratzen diren fantasia eta onura neoliberalei eusten dietenengana. Denak bultzatzen gaitu halako utopia distopiko batera, estres energetikora eta mekanizaziora. Eta, hala ere, zenbat geratzen zaion munduari, geure buruari egiten dizkiogun galderen baitan egongo da. Sonia Conterak, Fisikako katedraduna Oxfordeko Unibertsitatean, zientzia zentzuduna, berritzailea eta fikziorik gabea ezagutzen eta defendatzen du.

VOCES A LA LUZ DE ORIENTE / AHOTSAK EKIALDEKO ARGITAN

ALIM QASIMOV & FARGANA QASIMOVA ENSEMBLE

Las voces que fuimos / Izan ginen ahotsak

Alim Qasimov es uno de los intérpretes más destacados del *mugham*, género tradicional de Azerbaiyán reconocido por su complejidad y profunda carga emocional. Desarrolló desde muy joven una profunda conexión con la música espiritual de su cultura. Su estilo combina una técnica virtuosa con una intensa capacidad de improvisación, lo que le ha otorgado prestigio internacional y le valió, en 1999, el Premio Internacional de Música de la UNESCO. A lo largo de su trayectoria ha colaborado con artistas de distintas tradiciones y ha llevado el *mugham* a escenarios de todo el mundo. Su hija, Fargana Qasimova, orientó también desde joven su talento hacia el *mugham* y el repertorio de canciones de

los ashiks, trovadores y cantautores de la tradición popular azerbaiyana, preservando y renovando este patrimonio cultural. Ambos artistas actuarán acompañados por un cuarteto de músicos.

Alim Qasimov *mugham*-eko interprete nabarmenetako bat da, Azerbaijango genero tradizionala, bere konplexutasun eta karga emozional sakonagatik ezaguna dena. Oso gaztetatik bere kulturako musika espiritualarekin lotura sakona garatu zuen. Bere estiloak teknika trebea eta inprobisatzeko gaitasun handia uztartzen ditu. Horrek nazioarteko ospea eman dio eta 1999an UNESCOren Nazioarteko Musika Saria jaso zuen. Bere ibilbidean zehar, hainbat tradizioko artistekin aritu da lankidetzan, eta mundu osoko agertokietara eramandu *mughama*. Bere alabak, Fargana Qasimovak, gaztetatik mughamera bideratu zuen bere talentua eta Azerbaijango herri tradizioko ashik, trobadore eta kantautoreen kantu errepertorioa, ondare kultural hori zainduz eta berrituz. Bi artistek laukotebat izango dute lagun.

Alim Qasimov, voz/ahotsa (*mugham*), **Fargana Qasimova**, voz/ahotsa (*mugham*), **Rauf Islamov**, kamança (instrumento de cuerda/soka instrumentua), **Zaki Valiyev**, tar (instrumento de cuerda/soka instrumentua), **Rafael Asgarov**, nefəs aletləri (instrumento de viento/haize instrumentua), **Javidan Nabiyeu**, zərb aletləri (instrumento de percusión/perkusio instrumentua), **Ilkin Hasanov**, producciónekoizpena.

Alim Qasimov & Fargana Qasimova



11:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Entrevista / Elkarriketa

EL SER, EL MUNDO Y LAS PALABRAS / IZAKIA, MUNDUA ETA HITZAK

BARBARA CASSIN

Por Andrea Aguilar-ren eskutik

Así de duro: democracias o nihilismo / Egoera gogorra da: demokraziak ala nihilismoa

¿Qué mundo contribuimos a producir cuando hablamos? Para la filósofa y filóloga Barbara Cassin el lenguaje es performativo, es decir, las palabras producen realidad y median nuestras relaciones. En conversación con la periodista Andrea Aguilar, esta prestigiosa académica de influencia arendtiana analizará cómo nos construimos a partir del lenguaje, y cuál es el uso que los dictadores hacen de las palabras en su afán autoritario, imperialista y de manipulación. Finalmente, Cassin expondrá los mecanismos que garantizan la capacidad de discernimiento del ser humano ante la trampa totalitaria.

Zer mundu ekoizten laguntzen dugu hitz egiten dugunean? Barbara Cassin filosofo eta filologoarentzat hizkuntza performatiboa da, hau da, hitzek errealitatea sortzen dute eta gure harremanen bitartekari dira. Andrea Aguilar kazetariarekin solasean, Arandten eragina duen akademiko ospetsu honek aztertuko du nola eraikitzen garen hizkuntzatik abiatuta, eta diktadoreek nola erabiltzen dituzten hitzak beren ahalegin autoritario, imperialista eta manipulatzailan. Azkenik, tranpa totalitarioaren aurrean gizakiaren hautatzeko gaitasuna bermatzen duten mekanismoak azalduko ditu Cassinek.

12:30 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Entrevista / Elkarriketa

MIRCEA CĂRȚĂRESCU: VÉRTIGO Y BELLEZA / BERTIGOA ETA EDERTASUNA

MIRCEA CĂRȚĂRESCU

Por Xavier Montoliu-ren eskutik

Escribir, ni un paso atrás / Idaztean, atzerapausurik ez

Cada nueva obra de Mircea Cărtărescu se celebra como un acontecimiento literario de enorme calado. Su escritura brillante y desbordada, de imaginería alucinatoria y fantástica, con un planteamiento metafísico y ontológico a la vez, es capaz de atravesarlo todo hasta crear un universo mítico y deslumbrante, en continua búsqueda de sentido. En entrevista con el traductor Xavier Montoliu Pauli, nos adentraremos en el universo literario

íntimo, onírico y desbordante, contenedor a partes iguales del vértigo del mundo y de la belleza de la vida, de este escritor y humanista de indiscutible prestigio y reconocimiento internacional.

Garrantzi handiko gertakari literario gisa ospatzen da Mircea Cărtărescuren lan berri bakoitza. Haren idazkera, distiratsu eta gainez egina, iruditeria txundigarri eta fantastikoa, planteamendu metafisiko eta ontologikoa duena aldi berean, gai da dena zeharkatzeko unibertso mitiko eta liluragarria sortu arte, zentzuaren bila etengabe. Haren itzultzaile Xavier Montoliuri egindako elkarriketan, literaturaren unibertso intimu, oniriko eta neurrigabeen murgilduko gara, munduaren bertigoia eta bizitzaren edertasuna neurri berean biltzen dituen unibertso literarioan, nazioartean entzute eta onarpen ukaezina duen idazle eta humanista honekin batera.

17:00 · Baluarte - Cámara / Ganbera

Entrevista / Elkarriketa

LA REVOLUCIÓN DE LOS ARCHIVOS / ARTXIBOEN IRAULTZA

IRINA SCHERBAKOVA

Por Yulia Dobrovolskaya-ren eskutik

El imperialismo nos cerca (de nuevo) / Inperialismoak setiatuta gaitu (berriro)

Cuando la asociación Memorial se fundó en 1989 para dedicarse a la investigación histórica y a la defensa de derechos civiles se decía que “Rusia es un gran país con pasado impredecible”, pues la memoria oficial y la de determinados entornos y productos culturales tergiversaban su comprensión. Iniciativas como Memorial impulsaron la apertura de registros secretos y la restitución de la memoria. Al frente de esta asociación, premiada con el Nobel de la Paz, está Irina Scherbakowa, quien explicará en entrevista las consecuencias de un pasado no resuelto, fundamental para comprender la Rusia de hoy.

1989an, Memorial elkarte sortu zenean ikerketa historikoari eta eskubide zibilen defentsari ekiteko, haxe esaten zen: «Errusia herrialde handi bat da, ezin aurreikusizko iragana duena»; izan ere, memoria ofizialak eta kultura-ingurune eta –produktu jakin batzuenak nahasi egiten zuten hura ulertzea. Hainbat ekimenek, Memorial elkartearenak esaterako, erregistro sekretuak irekitzea eta memoria itzultzea bultzatu zuten. Irina Scherbakowa, Bakearen Nobel sariduna, da elkarte horren buru, eta konpondu gabeko iraganaren ondorioak azalduko ditu elkarriketan, hori funtsezkoa baita gaurko Errusia ulertzeko.

18:00 · Barrio Rochapea / Errotxapea auzoa

Teatro de calle itinerante / Kaleko antzerki ibiltaria 

FUGIT KAMCHÀTKA

El imperialismo nos cerca (de nuevo) / Inperialismoak setiatuta gaitu (berriro)

Espectáculo itinerante. No aconsejado a menores de 7 años y no accesible a personas con movilidad reducida. Aconsejamos venir con zapatos cómodos para caminar.

Ikuskizun ibiltaria. Ez da gomendagarria 7 urtetik beherakoentzat eta ez da irisgarria mugikortasun murriztua duten pertsonentzat. Oinez ibiltzeko oinetako erosoekin etortzea gomendatzen dugu.

★ Más información en página 58 / Informazio gehiago 58 orrialdean.

19:30 · Baluarte - Cámara / Ganbera · Concierto de clausura / Itxiera kontzertua

PASOLINI, PETRÓLEO. UNA FICCIÓN DOCUMENTAL / FIKZIO DOKUMENTALA GRUPO ENIGMA

Cuánto nos queda de mundo / Zenbat mundo gelditzen zaigu?

«Petróleo es una bestia salvaje; lo que queda de una obra demencial y visionaria, inclasificable, reveladora. Es la crónica de un proceso de conocimiento y de transformación. Es una forma de tomar conciencia del mundo y de experimentar con nosotros mismos. Técnicamente: una iniciación». Así es como define el escritor Emanuele Trevi *Petróleo*, la última obra en la que el poeta, cineasta y escritor Pier Paolo Pasolini estaba trabajando cuando lo asesinaron hace 50 años.

Este espectáculo, concebido y adaptado por Asier Puga con música de Carlos de Castellarnau, se aproxima a la obra desde lo sonoro, aspirando a su concepción original como obra híbrida. El resultado no es ni un concierto ni una pieza escénica, sino una experiencia situada precisamente en el umbral entre ambas categorías, donde la palabra se desborda hacia lo multimedia, recuperando, a través de un complejo juego entre realidad y ficción, una de las obras más fascinantes del siglo XX.

★ Espectáculo no recomendado para menores de 18 años. Algunos materiales pueden herir la sensibilidad del espectador.

«Petróleo basapiztia da; obra zoro eta ameslari, sailkaezin eta argigarri batetik geratzen dena. Ezagutza- eta eraldaketa-prozesu baten kronika da. Munduaz jabetzeko eta geure buruarekin esperimentatzeko modu bat da. Teknikoki: inimizazio bat». Horrela definitzen du Emanuele Trevi idazleak *Petróleo*, Pier Paolo Pasolini poeta, zinemagile eta idazleak lanean ari zen azken lana, duela 50 urte hil zutenean.

Hori guztia da petróleo, baina batez ere askoz gehiago. Bidaia iniziatikoa. Nortasunaren

esplorazio basatia. XX. mende amaierako Italiaren erradiografia handia, itxuraz modernoa izan arren, irabazi zuena baino askoz gehiago galdu zuena, Pasoliniren ustez.

★ Ikuskizun hau ez da gomendatzen 18 urtetik beherakoentzat. Material batzuek ikuslearen sentsibiltatea zauritu dezakete.

Adaptación y concepción / Egokitapena eta sorkuntza: Asier Puga (a partir de la obra incompleta de Pasolini /Pasoliniren osatugabeko obratik abiatuta).

Composición musical / Musika konposizioa: Carlos de Castellarnau.

Narrador / narratzailea: José Miguel Baena (con la colaboración de Lola Albiac-en la-guntzarekin).

Actor / aktorea: George Marinov.

Dirección musical / musika zuzendaritza: Asier Puga.

Grupo Enigma: Antonio Nuez (flauta), Emilio Ferrando (clarinete/klarinetea), Victor Parra (violín/bibolina), Zsolt G. Tottzer (cello/txelo), Juan Carlos Segura (teclado/teklatura).

Audiovisuales / ikusentzunezkoak: Asier Puga, Javi Yond.

Ingeniero de sonido / soinu ingenienaria: Juanan Ros.

Diseño, animaciones y edición del vídeo / bideoaren diseinua, animazioak eta edizioa: Javi Yond.

Iluminación / argiztapena: George Marinov.

Diseño y producción de marionetas / txontxongiloen diseinua eta ekoizpena: Claudia López, Sergio Herrero.

Traducción / itzulpena: José Miguel Baena y Asier Puga.

Producción / ekoizpena: Grupo Enigma.

Coproducción / koprodukzioa: Gobierno de Aragón, Centro Nacional de Difusión Musical, Instituto Italiano de Cultura y Grupo Enigma.

Agradecimientos / Eskerrak: Graziella Chiarcossi y Matteo Cerami (familiares de Pasolini), Silvia M. Gutiérrez, Giulia Cigna, Auditorio de Zaragoza, Conservatorio Superior de Música de Aragón, Guillermo Cobo, Raquel Belenguer, Christian Salamó

PETRÓLEO PASOLINI

una ficción documental



MINISTERIO
DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL DE
DERECHOS CULTURALES

INSTALACIONES
ARTÍSTICAS
INSTALAZIO
ARTISTIKOAK

Baluartre - Hall

LA REL DE L'ARBRE ÉS UNA RODA, 2017

LA RAÍZ DEL ÁRBOL ES UNA RUEDA / ZUHAITZAREN SUSTRAIA GURPIL BAT DA
PEREJAUME

Instalación: encina, tierra, tiesto de plástico y motor giratorio.
500 x 250 x 250 cm

Obra cedida por la Colección de Arte del Banco Sabadell.

Instalazioa: artea, lurra, plastikozko ontzia eta motor birakaria
500 x 250 x 250 cm

Banco Sabadell Arte Bildumaren lagapena.

Plaza Baluarte Enparantza

TRANSFORMAR UN ESPACIO / ESPAZIO BAT ERALDATZEA

ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE ARQUITECTURA DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA
NAFARROAKO UNIBERTSITAREN ARKITEKTURAKO GOI ESKOLA TEKNIKO

El alumnado de Taller de Proyectos I de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Navarra interviene sobre el espacio de la Plaza Baluarte con una instalación inspirada en el itinerario *Cuánto nos queda de mundo*, y que permanecerá durante la celebración de los Encuentros de Pamplona 2026.

Nafarroako Unibertsitatearen Arkitektura Eskolako Proiektuen Tailerra I irakasgaiko ikasleek Baluarteko plazako espazioan esku hartzen dute *Zenbat mundu gelditzen zaigu?* ibilbidean inspiratutako instalazio batekin, Iruñeko Topaketak ospatzen diren bitartean ikusgai egongo dena.

PEDRA

UN CAPITELL

PEREJAUME

Pedra (2022)

Piedra (20 x 38 x 22), fotografía (55 x 55) y video en pequeña pantalla.

Piedra sobre peana, tallada en un capitel del siglo XVII del Palacio Centelles de Barcelona. Fotografía en la pared de capitel original y video del proceso de talla de la piedra encontrada en la ría de Balà.

Harria (20 x 38 x 22), argazkia (55 x 55) eta bideoa pantaila txikian.

Idulki gaineko harria, Bartzelonako Centelles Jauregiko XVII. mendeko kapitel batean zizelkatua. Balàko errekan aurkitutako harria zizelkatzeko prozesuaren bideoa eta jatorrizko kapiteteleko horman egindako argazkia.

Un capitell (2022)

Video proyectado sobre pared.

Culto a los árboles y la presencia del ser humano como parte del paisaje. Un platanero de Sant Pol, con forma de capitel, se va llenando y vaciando de personas que suben y bajan sosteniendo diversos objetos, como un pollo, un ganso, flores, una lechuga o una guitarra.

Paretan proiektatutako bideoa.

Zuhaitzak gurtzea eta gizakia paisaiaren parte izatea. Sant Poleko platanondo bat, kapitell itxura duena, hainbat objektu sostengatuz igo eta jaisten diren pertsonen betetzen eta husten doa, hala nola oilasko bat, antzara bat, loreak, letxuga bat edo gitarra bat.

Actividad promovida por el Museo de Navarra / Nafarroako Museoa bultzatutako erakusketa

Ciudadela / Ziadadela - Sala de Armas / Armen aretoa · 2 - 12 oct. / urria

FONTANA Nº3

SUSANA SOLANO

Hierro/Burnia

Colección de Arte Contemporáneo Fundación “la Caixa”.

“la Caixa” Fundazioaren Arte Garaikideko Bilduma.

Esta pieza constituye un claro ejemplo de la sensualidad y la sutileza poética que caracterizan las obras de Susana Solano. El hierro, que se vuelve barro en un trabajo casi de modelado que no esconde ni el remache ni la soldadura, ha sido trabajado con técnicas de forja industrial rudimentarias, y evoca las irregularidades y las imperfecciones de la artesanía, la huella humana. De superficies táctiles y volumen voluptuoso, esta

imagen de la naturaleza está suspendida en un espacio abstracto, y afirma su presencia adoptando forma de escalera, símbolo de tránsito, del paso del agua o quizás de lo que es contingente. La metáfora transgrede el carácter objetual de la pieza, y expande su imagen más allá de sus límites formales.

Pieza hau Susana Solanoren lanen ezaugarri diren sentsualitate eta sotiltasun poetikoaren adibide argia da. Burdina buztin bihurtzen da ia modelatze-lan batean, eta ez du ez errematxerik ez soldadurarik ezkutatzen. Forja industrialeko teknika errudimentarioekin landu da, eta artisautzaren irregulartasunak eta akatsak ekartzen ditu gogora, giza arrastoa. Ukimen-azalera eta bolumen atseginekoa, naturaren irudi hau espazio abstraktu batean dago zintzilik, eta bere presentzia baieztatzen du eskailera itxura hartuz, igarotzearen sinboloa, uraren igarotzearen edo agian kontingentea denaren sinboloa. Metaforak piezaren izaera objektiboa urratzen du, eta bere irudia bere muga formaletatik haratago hedatzen du.

Ciudadela / Ziadadela - Horno / Labea · 2 oct./urria - 15 nov./azaroa

WEB

MONA HATOUM

2006 - 2007. Esferas de vidrio transparente soplado a mano y cable de acero inoxidable. Colección de Arte Contemporáneo Funcación "la Caixa".

Suspendida en el espacio circular de la sala Horno, *Web* transforma la arquitectura en una experiencia envolvente. La obra adopta la forma de una telaraña compuesta por cables de acero y esferas de vidrio transparente, frágiles y relucientes, que alteran la percepción del lugar y activan una relación física con el espacio.

La instalación condensa algunas de las tensiones centrales en la obra de Mona Hatoum: atracción y amenaza, delicadeza y violencia, refugio y confinamiento. La precisión de la telaraña suspendida sobre nuestras cabezas fascina por su estructura perfecta y cuidadosamente hilada, al tiempo que evoca una malla de captura. Su presencia resulta seductora e inquietante a la vez.

Las esferas de vidrio recuerdan a gotas de rocío o a una constelación. Su belleza centelleante contrasta con la posibilidad de quedar atrapado en una red invisible. Así, *Web* convierte un motivo familiar en una imagen poética y perturbadora de las estructuras que nos contienen, nos conectan y, en ocasiones, nos aprisionan.

2006 - 2007. Eskuz puztutako beira gardenezko esferak eta altzairu herdoilgaitzezko kablea "la Caixa" Fundazioaren Arte Garaikideko Bilduma.

Labea Aretoko espazio zirkularrean esekita, arkitekturak inguratu egiten gaituela sentiarazten digu *Web* instalazioak. Obra altzairuzko kableek eta beira gardenezko esfera hauskor eta distiratsuek osatutako amaraun bat da, eta lekuaren gaineko pertzepzioa aldatu, eta espazioarekiko harreman fisikoa aktibatzen du.

Instalazioak Mona Hatoumen obran agertzen diren tentsio nagusietako batzuk biltzen ditu: erakarpena eta mehatxua, fintasuna eta indarkeria, babesa eta itxialdia. Gure gai-

nean esekitako amaraunaren xehetasuna liluragarria da, arretaz irundako egitura perfektua duelako, eta, aldi berean, harrapaketa-sare bat gogorarazten digu. Amaraunaren presentzia erakargarria eta kezkagarria da aldi berean. Beirazko esferak ihintz-tantak edo konstelazio bat dakarkigute gogora. Haien edertasun distiratsuak sare ikusezin batean harrapatuta geratzeko arriskuarekin kontrastatzen du. Hala, geldiarazi, elkartu eta batzuetan lotu egiten gaituzten egituren irudi poetiko eta aztoragarri bihurtzen du Web obrak elementu ezagun bat.

Ciudadela / Ziudadela - Polvorín / Bolborategia · 2 oct./urria - 15 nov./azaroa

IS THE MUSEUM A BATTLEFIELD?

¿ES EL MUSEO UN CAMPO DE BATALLA? / MUNDUA GUDU-ZELAI BAT AL DA?

HITO STEYERL

2013. 39'53". Color / Kolorea. Sonido / Soinua.

Instalación formada por dos canales de vídeo / Bi bideo-kanalez osatutako instalazioa

¿Es el museo un campo de batalla? analiza los vínculos financieros y políticos ocultos y profundamente entrelazados que existen entre las instituciones de arte contemporáneo y la industria armamentística mundial.

Mundua gudu-zelai bat al da? arte garaikideko erakundeen eta munduko arma-industriaren artean dauden lotura finantzario eta politiko ezkutuak eta sakonki uztartuak aztertzen ditu.

NOVEMBER

2004. 25'19". Color y blanco y negro / Kolorea, txuri-beltza. Sonido / Soinua

En *November* Hito Steyerl analiza el papel de las imágenes en la revolución, narrando la trayectoria de Andrea Wolf, una amiga que se involucró en el movimiento de liberación kurdo en Turquía. La obra entrelaza imágenes documentales de la televisión kurda, escenas de una película amateur rodada por las dos amigas cuando eran adolescentes, fragmentos de películas de Bruce Lee y la propia narración de Steyerl. Al abordar diversos temas —entre ellos, el género en los levantamientos políticos y la estética de la protesta—, esta pieza marcó la pauta de la obra posterior de Steyerl.

November-en, Hito Steyerlek aztergai du irudiek iraultzan duten eginkizuna, eta Andrea Wolfen ibilbidea kontatzen du, Turkian kurduen askapen mugimenduarekin bat egin zuen laguna. Obrak uztartzen ditu telebista kurduaren irudi dokumentalak, bi lagunek nerabeak zirenean filmatu zuten film amateur baten eszenak, Bruce Leeren filmen zatiak eta Steyerlen beraren narrazioa. Hainbat gai jorratzean —besteak beste, generoa altxamendu politikoetan eta protestaren estetika—, pieza honek ezarri zuen Steyerlen ondorengo lanaren ildoak.

Obras cedidas por el Museo Reina Sofía.

Museo Reina Sofiaren lagapena.

CAMPAMENTO GALÁCTICO: EL ÁGORA / KANPAMENTU GALAKTIKOA: AGORA AZKONATOLOZA

Un refugio puede ser una casa en la parte más alta de una montaña.

Un refugio puede ser una tienda en medio del desierto.

Un refugio puede ser un iglú en medio del polo.

Un refugio puede ser un montón de troncos apilados en medio del bosque.

O puede ser una haima,

Una haima decorada con estrellas.

Con una puerta con forma de boca,

dos ventanas como dos ojos,

unas orejas puntiagudas

y un sombrero con un corazón.

Porque un refugio puede parecerse a tu abuela con sombrero

Porque tu abuela con sombrero, arropándote por la noche,

Eso también es un refugio.

Babesleku bat izan daiteke mendi baten goialdean dagoen aterpea.

Babesleku bat izan daiteke basamortu erdian jarritako kanpadenda.

Babesleku bat izan daiteke poloaren erdian eraikitako iglua.

Babesleku bat izan daiteke baso erdian metatutako enbor-pila.

Edo izan daiteke haima bat,

izarrekin apaindutako haima,

aho-forma duen ate batekin,

bi begi bezalako bi ate,

belarri zorrotzak

eta kapela bat bihotz batekin.

Zeren eta babesleku batek zure kapeladun amonaren antza izan dezake.

Zeren eta zure amona, kapelarekin, gauez estalkiaz zu tapatzen,

hori ere babesleku bat izan daiteke.

Eta plater bat dilista.

Laranjak.

Patata, batata, porru eta tipularekin,

hori ere babesleku bat da.

★ Visita guiada el domingo 4 a las 18:00

★ Bisita gidatua igandeak 4, 18:00etan.

Espacio público / Espazio publikoa

MRLLS

ANDREA GANUZA

Propuesta que, abordando los códigos de la narración gráfica, plantea una aproximación a lenguajes como el del cartel protesta o la pancarta.

Se plantea una disposición en el espacio público que implique el movimiento del cuerpo haciendo un símil entre la línea del dibujo y la caminata, creando un recorrido en un mapa. Las bases de la propuesta con la combinación entre dibujo, texto y espacio público, dejando que la persona espectadora haga su propia interpretación del trabajo.

Narrazio grafikoaren kodeei helduta, protesta-kartelarena edo pankartarena bezalako hizkeretara hurbiltzea planteatzen du proposamen honek. Espazio publikoan gorputzaren mugimendua inplikaturko duen antolaketa bat planteatzen da, marrazkiaren lerroaren eta ibilaldiaren arteko konparazio bat eginez eta mapa batean ibilbide bat sortuz. Marrazkiaren, testuaren eta espazio publikoaren arteko konbinazioarekin, ikusleak lanaren aurreko interpretazio propioa egitea proposatzen da funtsean.

Espacio público / Espazio publikoa

ADI!

TAXIO ARDANAZ

La gran mayoría de derechos que hoy tenemos se defendieron y lucharon tras una pancarta. Un trozo de sábana, tela o plástico es, desde hace más de un siglo, el soporte más utilizado para denunciar una injusticia y construir lo colectivo. Algunas han cambiado el curso de la historia, pero, al contrario que otras expresiones gráficas populares, la pancarta no se archiva ni se guarda: tras la urgencia de su fabricación no queda rastro. Por eso es importante reivindicar su memoria, y con ella, la de los movimientos sociales que la han sacado a la calle, bailando, cantando y gritando, vinculándonos a una imagen, un deseo, y, sobre todo, a una acción política transformadora.

Gaur egun dauzkagun eskubide gehien-gehienak pankarta baten atzetik defendatu eta borrokatu ziren. Mende bat baino gehiago igaro da izara, oihal edo plastiko zati bat bidegabekeria salatze eta kolektiboa eraikitze gehien erabiltzen den euskarria denetik. Batzuek aldatu egin dute historiaren bidea, baina, bestelako herri adierazpen grafiko

batzuk ez bezala, pankarta ez da artxibatzen eta ez da gordetzen: pankarta egiteko premiaren ondotik ez da haren arrastorik geratzen. Horrexegatik da garrantzitsua haren memoria aldarrikatzea, eta, harekin batera, kalera atera duten gizarte mugimenduen, dantzatuz, abestuz eta oihukatuz, irudi bati, desira bati eta, batez ere, ekintza politiko eraldatzaile bati lotuz.

Ciudadela / Ziadadela - Sala de Armas / Armen aretoa · 1 oct./urria - 24 en./urt. 2027

EN ALGÚN LUGAR QUE NO ES AQUÍ / HEMEN EZ DEN NONBAIT

Exposición comisariada por Jone Rubio Mazkieran y Elena Olave Duñabeitia.

En algún lugar que no es aquí es una exposición colectiva que busca explorar las diferentes formas de encarnar la memoria y el testimonio. La muestra contará con obras de artistas contemporáneas como Ainhoa Apezteguia, Leire Lacunza y Nagore Chivite, las cuales dialogan con obras de la Colección del Ayuntamiento de Pamplona. Partiendo de la idea de la evocación -es decir, de traer al presente algo a través de la memoria y la imaginación-, la exposición busca explorar la correlación entre el testimonio histórico y personal de la Sala de Armas de la Ciudadela y de las artistas que ocupan este espacio, poniendo especial énfasis en lo poético, lo difuso y lo indefinible de las obras de arte. De hecho, esta muestra se plantea como una forma de reflexión estética sobre lo que está y, al mismo tiempo, lo que no en dicho espacio expositivo.

Jone Rubio Mazkieran eta Elena Olave Duñabeitiak komisariatutako erakusketa.

Hemen ez den nonbait memoria gorpuzteko moduen eta lekukotasunari buruzko erakusketa kolektiboa da, non Ainhoa Apezteguia, Leire Lacunza eta Nagore Chivite artista garaikideen lanak Iruñeako Udaleko Bildumako zenbait artelanekin batera dialogatzen baitute. Ebokazioaren ideiatik abiatuta -hau da, gogamena eta irudimenaren bitartez orainaldira zerbait ekartzearen ideiatik- Ziadadelako Arma Aretoaren eta espazio hori okupatuko duten artisten lekukotasun historiko eta pertsonalaren arteko korrelazioaz dihardu erakusketa, beti ere artelanen poetikotasunari, lausotasunari eta zehaztuezinari garrantzia berezia emanez. Izan ere, mostra hau erakusketa-espazioan dagoenari eta, aldi berean, ez dagoenari buruz estetikoki hausnartzeko modu gisa planteatzen da.

**LA ESCUELA
DE LOS ENCUENTROS**
TOPAKETEN
ESKOLA

La **Escuela de los Encuentros de Pamplona / Iruñeko Topaketen Eskola** es un espacio educativo que amalgama la experimentación, el pensamiento y el cruce de disciplinas artísticas que atiende a públicos infantiles y juveniles. Esta escuela ha ofrecido a los centros educativos la posibilidad de realizar talleres diseñados por el equipo de coordinación y artistas participantes en el proyecto para ligarlos a los diferentes itinerarios de los Encuentros de Pamplona 2026.

En esta segunda edición, Marina Lameiro, Xabier Erkizia, Mirari Echávarri, Peru Galbete, Martin Etxauri, Txo!?, Mikel Belascoain, David Pérez, dpvillanueva, AzkonaToloza y Maite Arroitauregi, Mursego, se han encargado de diseñar y realizar estos talleres desde sus respectivas disciplinas artísticas, colaborando con los diferentes centros educativos para que incorporasen sus propias experiencias y metodologías. Los Encuentros de Pamplona/Iruñeko Topaketak se han acercado desde marzo hasta septiembre de 2026 a **13 centros educativos** de diferentes puntos de Navarra, llegando a siete escuelas rurales y seis instutos que imparten bachiller artístico.

Iruñeko Topaketen Eskola esperimentazioa, pentsamendua eta diziplina artistikoen gurutzaketa uztartzen dituen hezkuntza-gunea da, haur eta gazteei arreta ematen diena. Eskola honek ikastetxeei tailerrak egiteko aukera eskaini die. Tailerrak koordinazio-taldeak eta artistek diseinatuak dira 2026ko Iruñeko Topaketen ildo kuratorialei lotzeko.

Bigarren edizio honetan, Marina Lameiro, Xabier Erkizia, Mirari Echávarri, Peru Galbete, Martin Etxauri, Txo!?, Mikel Belascoain, David Pérez, dpvillanueva, AzkonaToloza eta Maite Arroitauregi, Mursego, arduratu dira tailer horiek diseinatu eta egiteaz. Bakoitza bere arte-disziplinatik abiatuta eskolekin lankidetzan aritu dira beren esperientzia eta metodologia propioak txertatzeko. Iruñeko Topaketak 2026ko martxotik irailera bitartean Nafarroako 13 ikastetxetara hurbildu dira, zazpi landa eskoletara eta batxilergo artistikoa duten sei institutoetara iritsiz.

CENTROS EDUCATIVOS PARTICIPANTES Y TALLERES REALIZADOS:

PARTE HARTU DUTEN IKASTETXEAK ETA EGINDAKO TAILERRAK:

TU LIBRO, MI DANZA / ZURE LIBURUA, NIRE DANTZA

DAVID PÉREZ, DPVILLANUEVA

IES Plaza de la Cruz BHI, Pamplona-Iruñea

ESCRIBIR CON IMÁGENES / IRUDIEKIN IDAZTEA

MARINA LAMEIRO

CEIP Gloria Larraizar HLHIP, Zubiri

IES Estella Tierra Estella / Lizarralde BHI, Estella-Lizarra

EL FUTURO ES PRIMARIO / ETORKIZUNA PRIMARIOA DA

MIKEL BELASCOAIN

CEIP Santa Bárbara, Monreal

CEIP Añorbe, Añorbe

INDAR IKUSTEZINAK / FUERZAS INVISIBLES

MIRARI ECHÁVARRI

CEIP Gloria Larraizar HLHIP, Zubiri

SOINUA SOINEAN / EL SONIDO EN EL CUERPO

MAITE ARROITAJAUREGI

IES Alaiz BHI, Barañáin

DE QUÉ COLOR ES EL AIRE / ZE KOLORETAKOA DA HAIZEA

PERU GALBETE

CEIP Añorbe, Añorbe

CEIP Irurita HLHIP, Irurita

NUESTRO CAMPAMENTO GALÁCTICO / GURE KANPAMENDU GALAKTIKOA AZKONA&TOLOZA

CEIP Pitillas

CEIP Beire

CEIP Ujué

CREANDO, JUGANDO A ENTENDER LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL / ADIMEN ARTIFIZIALA ULERTZERA JOLASTUZ, SORTUZ MARTIN "TXO!?" ETXAURI

IES Iturrama BHI, Pamplona-Iruñea

EArteSD Pamplona / Iruñeko AGDE

PROYECT AL OÍDO / BELARRIRA PROIEKTATU XABIER ERKIZIA

EASDI - Escuela de Arte de Corella

Palacio del Condestable Jauregia - Patio · 1 - 18 octubre/urria

EXPOSICIÓN DE LA ESCUELA DE LOS ENCUENTROS / TOPAKETEN ESKOLAREN ERAKUSKETA

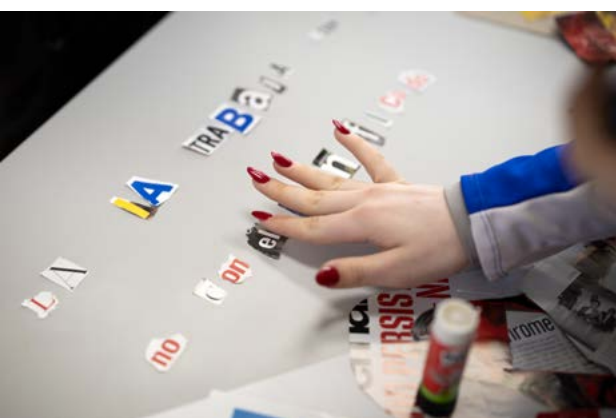
Exposición que recoge los procesos de trabajo desarrollados en los talleres de la **Escuela de los Encuentros de Pamplona / Iruñeko Topaketan Eskolan** garatutako tailerren lan-prozesua biltzen duen erakusketa.

Horario / Ordutegia:

De lunes a domingo de 9:00 a 14:00 y de 17:00 a 21:00

Astelehenetik igandera 9:00etatik 14:00etara eta 17:00etatik 21:00etara

www.losencuentrosdepamplona.com/escuela





CONVOCATORIA
MEMORIA ARTÍSTICA
TOPAKETEN MEMORIA
ARTISTIKOAREN DEIALDIA

¿De qué trata la convocatoria?

Enmarcado dentro de las actividades que organiza la bienal “Encuentros de Pamplona / Iruñeko Topaketak”, el proyecto “Memoria artística de los Encuentros” tiene por objetivo ofrecer a artistas españoles/as o residentes en España la financiación para realizar obras artísticas de nueva creación basadas en las ideas y temáticas desarrolladas en los diálogos, conferencias y actividades artísticas del programa.

Los proyectos de obra artística de nueva creación deberán surgir tras la asistencia a algunas o todas las actividades planteadas por el programa en torno a la reflexión de los 11 itinerarios del programa, ya sea en sus diálogos o conferencias, talleres o programación artística. Para ello, se solicita rellenar un formulario de asistencia a todas las personas interesadas en participar en la convocatoria de la memoria artística de los Encuentros.

Zertan datza deialdia?

“Encuentros de Pamplona/ Iruñeko Topaketak” bienalak antolatzen dituen jardueren barruan, “Topaketen memoria artistikoa” proiektuak, artista espainiarrei edo Espainian bizi direnei lan artistiko sortu berriak egiteko finantziazioa ematea du helburu, programaren elkarriketa, hitzaldi eta jarduera artistikoetan garatutako ideia eta gaietan oinarrituak.

Lan artistiko sortu berrien proiektuak programak aurkezten dituen 11 ibilbide inguruan planteatutako jarduera batzuetan edo guztietan (izan elkarriketa edo hitzaldietan, izan talleretan, izan programazio artistikoan) parte hartu ondoren sortuko dira. Horretarako, programaren jardueretan parte hartu nahi duten guztiei bertaratze-formulario bat bete dezaten eskatzen zaie.

Consulta toda la información y las bases en <https://www.losencuentrosdepamplona.com/convocatoria-memoria-artistica/>

Kontsultatu informazio guztia eta oinarriak <https://www.losencuentrosdepamplona.com/convocatoria-memoria-artistica/>



ENTRADAS SARRERAK



Todas las sesiones son gratuitas, a excepción de algunas actividades artísticas. Es necesaria la retirada de invitación para todas las sesiones y actividades gratuitas en la taquilla de Baluarte o en la web.

La compra y retirada de entradas para actividades artísticas de pago podrá realizarse online o físicamente en la taquilla de las sedes donde se celebra el evento.

Puedes consultar toda la información en www.losencuentrosdepamplona.com



*Las sesiones que no se desarrollen en castellano contarán con traducción simultánea.

Actividad de pago: 

Saio guztiak doakoak dira, jarduera artistiko batzuk izan ezik. Doako saioetarako beharrezkoa da gonbidapena eskuratzea Baluarteke leihatilan edo webgunean.

Ordainpeko jarduera artistikoetarako sarrerak online edo fisikoki erosi eta eskuratu ahal izango dira ekitaldia egiten den egoitzetako leihatilan.

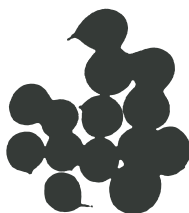
Informazio guztia www.losencuentrosdepamplona.com webgunean kontsulta dezakezu.



*Gaztelaniaz egiten ez diren saioek aldi bereko itzulpena izango dute.

Ordainpeko jarduera: 

**ENCUENTROS
DE PAMPLONA**



**IRUÑEKO
TOPAKETAK**

DL NA 1613-2026
LG NA 1613-2026

Promueve / Bultzatzailea:



Organiza / Antolatzailea:



Con el apoyo de / Laguntzailea:



Fundación "la Caixa"

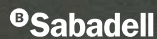
Colabora / Laguntzen du:



Colaboradores / Laguntzaileak



Universidad
de Navarra



www.losencuentrosdepamplona.com

NAVARRA ✦ NAFARROA